

EDO 31698

BR 7-E-031
FEB 48
OE/BR

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION
POSITION OR POLICY.

التلغراف المغربية

التحقّق المغربية الدارجة

MOROCCAN ARABIC

INTERMEDIATE READER

لهمّ ولي عافي

Wali A. Alami

AL 002 041

MOROCCAN ARABIC
INTERMEDIATE READER

by
Wali A. Alami

Edited and with an introduction by
Carleton T. Hodge

Part I

Prepared under the auspices of the U.S. Office
of Education Contract OEC 3-7-C7CC31-1614.

Intensive Language Training Center
Indiana University
Bloomington
1969

Preface

This Moroccan Arabic reader is one of a series of texts originally inspired by the needs of the Peace Corps. Both a basic course (Scholes, Alami 1966a) and an intermediate reader (Scholes, Alami 1966b) were written under Peace Corps auspices. It was hoped that both of these could be thoroughly revised and put into final form. A revised version of the first, pre-speech, part of the basic course has been prepared (Migliazza-Alami 1966), but the active phase has not been worked on further.

When application was made to the U.S. Office of Education for funds with which to prepare an intermediate reader, it was intended to use the Scholes-Alami text (1966b) as a beginning, to be revised and expanded. This was not done, and the present volume is completely new.

All of the texts and drills were written by Mr. Alami, under the general direction of the editor. The latter has furnished the introduction.

Carleton T. Hodge

Note

This is a preliminary edition. Corrections are in progress by the authors, and suggestions from others are welcomed.

Introduction

The Report of the Conference on Neglected Languages, held under the auspices of the Modern Language Association of America and the U.S. Office of Education, March 27-28, 1961, listed Arabic, both literary ('contemporary' is the term used in the report) and colloquial among the languages of high priority (Fife-Nielsen 1961.16). The Arabic dialects of North Africa were here subsumed under 'Maghrebi'. Since that time there has been considerable effort expended to provide materials in these dialects. The present work is part of this continuing program.

The above report also listed the types of language materials recommended for preparation, with priorities given (18-21). The second highest priority, item 2, is:

'All learning tools beyond the basic level essential to help the learner achieve competence in the aural and visual use of the target language or to make the transition from the use of learner's materials to the direct use of sources in the target language.'

Of these items (listed on 19) 'readers' were given first, presumably as of higher priority.

The implementation of the National Defense Education Act has seen numerous 'readers' in many languages. Most of these have been of a fairly conventional type, being selections from written texts. An apparently neglected section of the above report is the article on 'Tools for the acquisition of a second language' by Austin E. Fife (86-98). Fife's remarks on 'readers' are well worth quoting:

"Readers" are usually thought of after basic courses. Certainly we need readers of graded difficulty and with variety in subject matter to meet the needs of students at given levels of competence, to reflect the variety of the target culture and the varying needs of specialists who are learning the target language for sundry purposes. Too often at this level the language as an audio-lingual vehicle is lost sight of. Certainly at the so-called intermediate levels of study we need to think

more than we ever have before of audio-lingual materials, or of texts supplemented by lecture materials and materials designed to be used for exercises in oral comprehension. Materials for advanced listening, together with intermediate and advanced conversational drills and exercises, are also needed.

The accompanying 'reader' is, I trust, more in line with what Fife had in mind than many others. The object is threefold: 1) to provide a text which will be articulatable with a basic course; 2) to give natural language—advanced colloquial, so to speak, not a literary style; 3) to furnish material which is culturally insightful.

The first aim is in some respects the hardest to fulfil. True articulation of intermediate materials cannot be achieved until a completely acceptable basic course is available. There exist at least four recent basic courses, none of which is wholly satisfactory (Sa'id 1955; Smith 1965; Harrell, Atu-Talib, Carroll 1965; Scholes, Alami 1966a, part one replaced by Migliazza-Alami 1966). The present work assumes that the reader has been through the Harrell text or its equivalent. It has long been the conviction of the present writer that materials to be used immediately following the completion of a basic course must be written specifically for this purpose. This may not be true of certain basic courses in specific languages, but as a general rule it is believed to be valid, particularly for the less usual languages. Basic courses in these are not apt to prepare the student to plunge into ordinary literary material. The gap between must be filled. This gap may be in structure, vocabulary, style, etc. It is the further conviction of the writer that the material written for this purpose needs to be comprehensive in its cultural coverage (see point 3 below). It must provide the setting in which materials lifted out of the culture (as books, articles, etc.) may be understood.

It is also assumed that the user of the present reader has at hand several standard references. The first is Harrell's grammar (1962). This work

has reduced the necessity for many notes, and explanations to the texts are largely semantic rather than grammatical. It is, however, expected that the available dictionaries will be used when necessary (Harrell, Abu-Talib 1966; Sobelman, Harrell 1963; Wehr 1961). It is hoped that the notes, as well as the translations of Part I pre-drills, will keep dictionary use to a minimum. An effort has been made in the notes to explain Arabic words in Arabic in order to reduce the use of English, including bilingual dictionaries.

The second aim, the use of natural language, is closely related to the problem of articulation. Interestingly enough, when there is close adherence to a principle of naturalness, the texts serve better as audio-lingual material (*à la Fife* above quoted). Each text is preceded by a conversational pre-drill, the purpose of which is to introduce both the vocabulary and structures met in the text. Part I has in addition translations of these pre-drills, to reduce student dependence on speaker or dictionary. Questions are included after the notes to help stimulate audio-lingual use of the materials. If so desired, the texts may be used as comprehension exercises following the pre-drill (that is, they can be read by the speaker or played on the tape before the student has looked at the printed text, with appropriate checks made on the student's understanding).

The use of Arabic script for Part II is intended to enhance rather than detract from the naturalness. The conventions used—sometimes approximating classical Arabic spellings—are representative of those used by Moroccans in writing colloquial Arabic. No introduction to the script is given, as several adequate ones already exist. In order to provide a bridge between such Arabic script as the reader may be familiar with and that here used, an Arabic version of the first seven pre-drills is given. As this is also given in transcription, the student may study these before beginning Part II.

The third aim, to provide material which is culturally insightful, sounds trite. It has been the purpose of more language texts than one can count. It is hoped that the approach used here will furnish insights which will prove valuable to the person interested in interacting with members of the Moroccan culture.

The basic concept behind the present reader is that of 'cultural vignettes'. If one has an overall cultural view, one may undertake to give 'samples' of each facet of the culture. These 'samples' represent incidents, ordinary everyday characteristic happenings. The text which embodies this sample may be narrative, conversation, description, or all combined. None of the texts is to be a generalized description—a discussion of custom, geography, etc. Each is to be typical, not comprehensive.

In order to furnish even representative vignettes of the different facets of culture would entail a reader running to thousands of pages. It would be necessary to have first a complete cultural outline which could then be systematically followed. This would give what may be termed minimal representative coverage. In the absence of such an outline, the editor of this and other intermediate readers being prepared at the Center has referred the authors of these to the cultural map developed by Edward T. Hall and others at the Foreign Service Institute and published by Hall in his Silent Language (218-225). This is a provocative chart, one which can be used to stimulate the thinking of writers who may have little or no anthropological awareness.

Judged against such an ideal—rough though the latter be—the present work can only be described as a fragment. The editor feels that it is a true reflection of the vignette concept but within the limits of time and space can only be a small part of what may be written. Due to the manner of its execution—two major parts, each consisting of a group of related texts—its scope

is not as broad as completely isolated texts would have furnished. It is felt, however, that the added understanding developed by such connected texts outweighs this apparent disadvantage.

Obviously any literature or other written records from a culture reflect aspects of that culture. A comprehensive culture-oriented reader would include samples of all sorts. In making a short reader such as the present one, a choice must be made as to what aspects of the culture are to be represented. The choice here has been that of inter-personal relationships. Part I, for example, is meant to portray a typical generation-gap situation. The development of this theme brings in other cultural features, as does the theme of Part II. Such vignettes are meant to immerse the reader in a real-life kind of situation, to help him think like the Moroccans who are represented.

In a speech area where there is a great deal of literary production, such vignettes may be found ready-made. Even literature, however, has its drawbacks, as there is a purpose to it over and above the presentation of life as it is, an ulterior motive. Here the motive is to present pictures of life, nothing more. (A previous intermediate reader---Scholes, Alami 1966b---has a number of short isolated texts and may be used as a supplement to this reader, Part III, by those who want some additional material.)

It is hoped that this approach, that of overall cultural representation, will find favor with future reader-writers and that we will eventually have a culturally comprehensive Moroccan Arabic reader.

Each lesson of Part I consists of five parts: 1. Pre-drill sentences; 2. Translation of pre-drill sentences; 3. Text; 4. Notes; 5. Questions and other drill. In Part II there are no translations (2). The actual order in Part I is somewhat different: The pre-drill and texts of the lessons are given serially, followed by all of the notes and questions, the translations being given

at the end of the volume. The position of the last is to reduce reliance upon them. They are there for reference, but every effort should be made to keep classroom work as well as individual study in Arabic.

In Part II each lesson is given in its entirety (pre-drill, text, notes, questions).

Bibliography

Fife, Austin E. and Nielsen, Marion L. 1961. Report of the conference on neglected languages held under the auspices of the Modern Language Association of America and the U.S. Office of Education. New York. Foreign Language Program Research Center.

Hall, Edward T. 1959. The silent language. Garden City, Doubleday and Company.

map 218-225.

Harrell, Richard S. 1962. A short reference grammar of Moroccan Arabic, with an appendix of texts in urban Moroccan Arabic by Louis Brunot (Georgetown Arabic Series, No. 1.) Washington, Georgetown University Press.

Harrell, Richard S.; Abu-Talib, Mohammed and Carroll, William S. 1965. A basic course in Moroccan Arabic. (The Richard Slade Harrell Arabic Series, No. 8.) Washington, Georgetown University Press.

Harrell, Richard S., ed. and Abu-Talib, Mohammed. 1966. A dictionary of Moroccan Arabic: Arabic-English (Georgetown Arabic Series) Washington, Georgetown University.

Migliazza, Ernest and Alami, Wali. 1966. Spoken Moroccan Arabic: pre-speech. Bloomington, Intensive Language Training Center, Indiana University.

Sa'id, Majed F. 1955. Spoken Moroccan Arabic. Washington, Georgetown University.

Scholes, Irene and Alami, Wali 1966a. Spoken Moroccan Arabic. 2 vols. Bloomington, Intensive Language Training Center, Indiana University.

Scholes, Irene and Alami, Wali 1966b. Spoken Moroccan Arabic (intermediate). Bloomington, Intensive Language Training Center, Indiana University.

Smith, Harlie L., Jr. 1965. Moroccan Arabic: introductory course, units 1-20. Prelim. ed. Tangier, Foreign Service Institute.

Sobelman, Harvey and Harrell, Richard S., ed. 1963. A dictionary of Moroccan Arabic: English-Arabic. (Georgetown Arabic Series, No. 3.). Washington, Georgetown University Press.

Wehr, Hans 1961. A dictionary of modern written Arabic, ed. by J Milton Cowan. Ithaca, Cornell University Press.

Table of Contents

Part I The Story of Rashid

1A	Introduction	1
	Notes	51
	Pre-drill translation	79
	Script	Volume II
1B	Rashid's father	3
	Notes	51
	Pre-drill translation	80
	Script	Volume II
1C	Rashid's early life (1)	5
	Notes	53
	Pre-drill translation	81
	Script	Volume II
1D	Rashid's early life (2)	7
	Notes	53
	Pre-drill translation	82
	Script	Volume II
1E	Rashid's early life (3)	9
	Notes	55
	Pre-drill translation	83
	Script	Volume II
2A	Rashid and his family	11
	Notes	57
	Pre-drill translation	84
	Script	Volume II
2B	Rashid's diary (1)	14
	Notes	58
	Pre-drill translation	86
	Script	Volume II
2C	Rashid's diary (2)	17
	Notes	59
	Pre-drill translation	88
2D	Rashid's diary (3)	19
	Notes	60
	Pre-drill translation	89
2E	Rashid's diary (4)	22
	Notes	62
	Pre-drill translation	91

2F	Rashid's diary (5)	25
	Notes	63
	Pre-drill translation	92
3A	Comments on Rashid's diary	28
	Notes	65
	Pre-drill translation	94
3B	The doctor continues his comments	30
	Notes	66
	Pre-drill translation	96
3C	Rashid at summer camp	33
	Notes	67
	Pre-drill translation	98
3D	En route to Ifran	36
	Notes	68
	Pre-drill translation	100
4A	Back from the camp	39
	Notes	71
	Pre-drill translation	102
4B	The doctor and Rashid's father (1)	42
	Notes	73
	Pre-drill translation	104
4C	The doctor and Rashid's father (2)	45
	Notes	75
	Pre-drill translation	106
4D	Rashid's father at the doctor's house	48
	Notes	77
	Pre-drill translation	108

Text A

--qalu li Rasid tbarkallah HaSSal ^cal lbakaloria had 1^cam!

--yyih, nzaH u rah farhan la huwa wala bbah.

--sgad ya^cmal daba?

--iwa sma^ct b.lli gad ydxol 1.lqism lbindagozi..., waqila bga ywalli ustad.

--masi qbiH. ^vHal f^cairu daba?

--tmanTas 1^cam b.DDabT.

--wliyyid ^vzib tbarkallah, u dki.

--llah ya waddii!

--xlaq Hdaya gir lbarih; ddunya bHal.lmanaam.

Chapter I

Text A

Maqaddimat Hayaat Rašiid

Rašiid Šaabbi Candu tminTaš 1^cam. had 1^cam HaSSal
c^al lbakaloria dyalu, u kaysta^cidd baš yadxol 1-lžaami^ca.
c^andu minHa mil lwizaara baš ydxol 1-lqism ibidagoži
f-RRbaT, Hit kayfaDDal ykun ustaad.

had Šaabbi lli gadi nHki l-kum 1Hayat dyalu
xlaq Hdaya mnayn kunt ana brasi kandras f-ttaanawi.

milli kanat c^andu xams sniin, u dxal 1-lmadrasa, u
huwa mnayn kayži 1-DDaar, kaybda y^cmal bHal lmu^callim
dyalu; kayuqaf qbalat bbah u yimmah, u xutu SSgar,
u Hatta yla kanu Ši nas uxrin f-DDar, u ybda za^cma
kayqarrihum dak Ši lli ora huwa. ubbah kayfraH uyqol
1-yimmah: 'had luliyyid gadi ykun muHaaDir kbir
f-lžaami^ca.

u daba gadi n^cTikum r.aDra c^al 1Hayat d-had Šaabbi
Rašiid milli xlaq Hdaya, hadi tmanTaš 1^cam, bHal lmanaam.

Text B

--gir lbariH wana u bbaH ^czara ma kantfarqus̄, dima kansafru bzuz u...;

ssi ^comar razul Tiyib, milli kunna drari Sgar, ^camru ma tbaddal.

--ssi ^cumar uld ^ca'ila, llah ya waddi.

--Hatta dak ssiyda mratu mskina bint nhasi u mazala Sgira.

--bint min hiya?

--llah ya waddi! bint lHaz Mohammad lbard^ci.

--iiyyih, qbal ma ddzuważ kanat katqra f.lmadrasa d.^vssa^cb.

--wa gir si yyam qlila u xlaS yallah kat^crafi tktab smiyytha b.lkasfa.

--wa ara u kan; hadak waqt u hada waqt; lla yhannik f.had ssa^ca,

candi mu^cid a^cssi ^cozar f.lqahwa, nsufak min ba^cd.

--il lliqa.

bban Rašiid

Text B

bban Rašiid kan Sdiqi min qbal ma ydzuuwaž. ummin že y'c'mal l'c'urs, ma Htašši ystad'c'ini; xamšTaš lyum qbal mal l'c'urs ma kunnas kantfarqu, u kan ma kaydir lxayT flibra Hatta kaystašar m'aya, wila. ma ttafacnaš kaybaddal naDaru; hadi daba tsa'c'Taš l'c'am. šana min baCd, xlaq luliyyid Rašiid. kadalik HDart nhar ssbu'c, u kunt waqaf waqt ssmiyya bHal yla kunt c'ammu aw xalu.- ddinya Bhal lmanaam, hadi tmanTaš l-sana!! wa ma c'linaši; lmuhimm ana HaSSalt c'ia minHa baš nmši ntxaSSaS f-lxaariž; hadik ssa'c'a Rašiid kanat c'andu rab'c'a sniin. giyyabt talt sniin f-lxaariž, u mnin rža'c't l-bladi žbart Rašiid tbarak llah, walla c'azri, kaywSalli taHt baTi, u bbah farHan bih kaygolli: "tbarak llah vliyyid dki u nžiib, u hnak galli bbah" milli kayži mal lmadrasa kaybgi ydir bHal lmu'c'allim dyalu u kaydba yqarrihum ddurus dyalu f-DDar.

waHad nnhar kunna galsin ana u bban Rašiid f-lqahwa, že huwa c'raD li (gir bfammu) bas nt'c'ašša u nqaSSar m'ahum f-DDar. hna Rašiid gadi ybda y'c'ayyat li Cammi, u gadi ybda ywarrini lknaniš u lktuba dyalu baš nraž'c'u ddurus ana wiyyah. lHaasil kabrat bini u bin dak luliyyid ſi maHHibba, tqulu walid, maši gir wald Sdiqi.

Text C

A---ahlan b.ssi ^comar... Ô! dduktur...^cal sslama, waqtas ziti min Amirika?!

B---llah ysallmak, wa raha Tal^ca l.sab^ca shur.

A---wallahila twahHašnak. bHal 1^cada a ssi ^comar? ... u nta ya doctor sgadi
nzib lak?

B---atay b.nna^cna^c u ma ddirs^v fih ssukar.

A---n^cam a ssidi.

B---mudda u had ssiyyid kayxdam f.had lmaqha*

C---min qbal ma yxlaq waldi Rasid...,

B---milli kunna b.zuz^v ^czara kanziw l.hna sa^ca sa^ca.

C---....., wa hañna kanntaDruk b.la^csa ya duktur, wa labudda, qbal ttas^cud.

B---biHawli llah.

* refined word for "qahwa", (the shop, not the drink)

Text C

dazat šuhuur u-a^cwam, u ddinya bHal lmanam;
ukunt, yla ma šuftši Rašiid, kanšufu marra f-l usbuuC,
uhuwa fuqmma yšufni kayžib lmiHfaDa dyalu, u yžbad
lknaaniš u lktuba minnha, u ybda kayraža^c m^caaya, wana
gir ^caTih bali u huwa lli kaywarrini kullši wygulli:
"had šši qrinah lbariH, u had šši ^cad lyum f-SSbaH"
lHaasil ma ^clinaši; l^cam faš kan gadi ytqaddam
lYšahaada libtidaa'iyya, mnayn kammal tnaš l^cam, kunt
candhum bHal l^caada, u Rašiid kaywažžad l-mtiHaan f-lbiit
fayn kayn^cas huwa u xutu SSgar. sma^cni kanhdar m^ca
bbah u yimmah u ga^c ma ža l-lbiit lkbiir. waHad ssa^ca
u huwa ytamm maži ^cla rus hnanu, u za ^candi ugalli
f-wadni: "cafak a^cammi ma tmši Hatta ndwi m^cak,
wa-la-budda."
goltlu Hatta ana f-wadnu: "yak la bas."
galli ^cawwad f-wadni: "f-lgaaya, gir ^candi bik
lgaraD."

Text D

--^cammi, ^cammi, baġi nhdar ^mcak qbal ma tħasi.

--wa qol.li daba.

--la! mnayn tkun xariż duz ^candi l.lbit SSgir.

--^cla rasi.

--....; hak a ^cammi, qra had ſſi, b.lHaqq gir bini u binak..., ana u
nta, ...la baba, la mama. mattafqin?

--mattafqin... (^mcarasu): ^y^clam llah ſnu f.had ūzwa lli ^cTani Rasiid!

--wa lla yhannik a ^cammi daba.

--il lliqa ya waldi Rasiid... (^ma rasu): walayinni tqila had ūzwa
^y^clam llah ſmin sirr fiha..., ma fiya ma nqra daba, nħmsi nħrab na^csa.

--ma ^candi ma nsalak a waldi Rasiid. wa ūtti* lli kayztahad kayneħaH.

babak u mamak ma ykunu gir farhanin bla qyaS!

--...bla ūsakk.../^cammi, dak l'amana lli ^cTitak, ūskan minnha?

--iwa, Hallit ūz'a u ūuft lli fiha walakin..... .

--wa mzyan, daba gadi nħmsi ^cand baba l.lma^cmal, cанду biya lgarad.

Text D

qabla kulli šay! ^clas bga ytkallam ^mcaya Rašiid.
qbal ma nxruž (ha)dik llila!: lwaqi^c, mnayn mšit
^candu l-lbiit fayn kan kayTala^c, gir šafni qarrabt,
u huwa yuqaf uyži ^candi l-lbab, u f-yaddu waHad
žžwa kbira, u mašduda; makkalhali, u galli: " a ^cammi,
^candi fik ttica lkamla; hak had žžwa, raha fiha diftar
kbir kullu maktub; yla bgiti tHallha u taqra dak ſſi
lli maktub f-ddiftar, ma nzuwallakš, bälHaq ma tqol walu
l-baba aw l-mama, Hatta nduwawaz lamtiHan, u ana gadi nži
^candak l-maHallak u nddakar ana wiyyak.

xdit žžwa u mšit l-DDar, u bqit Hayir waš nHallha
walla la. ma.fadni gir nn^cas dak llila, u llagadda
yž^cal llah xir. lligadda ma kayn šay, lba^cdu Hallit Žžwa
lli ^cTani Rašiid, karžbar fiha Kunnaš; ſi myat warqa
kullha maktuba, b-ttarrix, u nnhar, ya^cni mudakkira
yawmiya dyal Rašiid, bdaha f-žžhar d-^ctubar u hadak
kan Žžhar d-jwan, ^clayn tis^c ſhur ...!! ma.fadni gir
šaddit lmudakkira dyal SaHbi SSgiir, u xabbitha f-lamžar
dyal lmaktab dyali, u golt m^ca rasi: " ma.ngraha Hatta
yži ^candi Rašiid; huwa yqra ktabtu b-zzirba, u na^craf
^claš ^cTani Jmudakkira dyalu, ana, u maši l-babah".
kan hadak nhar larba^c, u Rašiid že ^candi l-DDar nhar
žžam^ca, farHan kayDHak min wadnih Hit nžaH f-žžahaada.
^cannaq fiya: " a ^cammi nžaHt, a ^cammi nžaHt."
wana kanhannih u nřaH bih, u daxxaltu l-lbiit lkbiir;
u huwa yhazz ^caynu fiya mtammar za^cma bHal ſi ražil,
u galli: " ^cammi, i'lala^cti ^cla dak ſſi dyali." qoltlu
lHaqiqa, že huwa bqa kayhazz rasu u qalli: " iwa mzyan;
daba llah yhannik, nsufak min ba^cd."

Text E

- ^šgad t^cmal f.had ssif?
- gad naxud ^ši usbu³ d.l^cuTla, u gad nduwwzu f.ifran. /u duk
ttlata d.l'asabi^c loxra gad nxalliha Hatta l.l^cam ^{vv}zzav/ bgit ntsara
^šwiya f.'urubba.
- hadi fikra mu^ctabara. /walakin had l'usbu^c lli gadi dduwwaz
f.ifran, yallah ndduwwzuh ^žnic f.sla aw f.Mahdiya aw f.^{vv}zzdida... .
- la ya axi /b.ssraHa ma kaywačoqniš lhawa d.lbHar/ kanmraD, u ma
kanzbar nasaT/ ma kanbqa la nakul mzyan wala nn^cas mzyan, lHaSil
ma kaynfa^cni ^{vv}gir zzbal.
- mttafqin a sidi, yallah nduwwzu had l'usbu^c mžmu^cin f.ifran/ u nšsiw
nšufu l muxayyamat lmadrasiya Hdana tamma f.ban Smim, u f.Ras lma/
bzzaf d.drari dyanna rahum tamma f.l muxayyan/ wlad ubnat.
- Hatta Rasiid, wald Sdigi ssi ^comar, rah tamma f.ban Smim hadi
daba..., ^clayn tlata d.l'asabi^c/ msit³ štu nhar lHadd lli daz,
masi hada, lli qbal minnu.
- ^clih l^camal a ductor, nmsiw n^cawdu nšufuh mžmu^cin. /iwa maw^cidna
hna bHal l^cada, bas nttafqu ^cal lbarnamaž.
- la smaH li/ žadda nša'Allah mstad^ci ^cand Sdigi ssi ^comar.
- daba n^cmal lak tilifun.

Text E

hadik ttalt šhur dyal SSif, Rašiid duwwaz minnha sitta dal asaabi^c f-lmuxayyam, mša l-žžbal Hit ma kaywafquš lhawa dlbHar; ba^cda, qbal ma ymši l-lmuxayyam, waHad llila kunt ^candhum wqalli bbah: "gadda f-lfžar Rašiid gadi yqalla^c l-lmuxayyam." Šuft f-ddirri, u ſaf fiya, u hazz li rasu ugalli: "min ba^cd nži mal lmxayyam nšufak a ^cammi." Hna za^cma kantfahmu ba^cDiyvatna. u f-lHiin sallam ^clina u mša yn^cas baš yfiq bkri. ana zatt mmurah Šwiya umšit Hatta ana l-maHalli. dak llila ^cTitha lnn^cas. llagadda, mnayn faqt, tqol ſi Haža kanat katxaSSni ^cad bHal lli ^cTani b-Tarša u qolt: "iiih! Rašiid-wlidi daba rah wSal l-lmoxayyam!". nsit lmudakkira, u bqa bali gir m^ca mulaha bHal lli ma ſuftuš hadi mudda, dak SSbaH kullu ma žbart ſahiya l-lfTuur, ma Žbart ^cgal baš nbqa f-DDar; ma fadni gir lbast Hwayži u xražt hakkak bla fTuur; yallah yallah ma faqtbrasi Hatta wqaft f-bab lma^cmal d-bban Rašiid, u huwa min b^ciid kayšiyyir li byiddu uyDHak. Dxalt xlaS u sallamt ^cla Sdiqi, u min gir Hsaas qoltlu: "i^cazri msafir, Triq ssalama. rana žit nšamm rriHa dyalu f--bbah." Sdiqi bqa kayDHak u galli: "a sidi daba ^cad ^craft yala kan dak lwald kayHabbak bHali aw ktar, ^candu lHaqq! u zad qalli: "min hna ma tmši Hatta lwaqt lgda unumšiw mažmu^cin, Rašiid daba bssalaama msafir, ^cammu ywannasna f-lagda."

Sdiqi kayxdam wana galis Hdah, marra kalma. u marra Hikma Hatta ža waqt lagda u ſadd RRažul lma^cmal dyalu u qbaTna TTriq l-^candu l-DDar, wana miyyit bžuu^c.

Text A

mulat DDar: mrahba b.had rražal / fayn had lgyub?

mul DDar: wa lalla daba Rašiid masi hna b.SSalama / škun gadi
yži yſuf had cammu?!

zaayir: lawah ya waddi / ntuma wkad min Rašiid.

mulat DDar: wallah ya ductor yla wlidatna wala Hna kanHasbuk
biHal wahad minna / wma Rašiid xlaS..., bla šakd
kayHabbak biHal bbah / aw ſwiya ktar kayqol.li
caqli...

mul DDar: *mHabbat mmumu cla mmu / Hatta Hna ma ken carfuš ncišu
bla dductor... / wa aranna bač da ntcaššaw bas ngalsu
nqaSSru cla ſi kisaan datay / Dfi clina dak ttilifizyun
daba, xallina nddakru mca dduktur.

(min bačd lčsa.)

zaayir: wa lHaSil lla yhannikun f.had ssača / nmi nrtah ſliyyiš
f.DDar / kanHass b.rasi cayyan ſwiya.

mul DDar: wa sidi kattačbu f.čsgul dyalkum / llah lmučin / **wa la
tčmalhasi hiya hadik / Hna ma kanbgiwiši nbasslu clik
b.ttilifunat sača - sača, u nta la tgayyibsi clina.

ddrari SSgar kullhum: aži candna ač ammi, dima.

zaayir (kaydHak): nsa'allah a wlidati / wa, ssi cōmar, thalla.

mul DDar: razul ^caDiim had dduktur.

mult DDar: l^cilm ya ssi ^comar huwa kullsi / masi kaygol lmatali
« lqari la turih » ? / daba wlidna Rasiid rah kayrwa
^cla dduktur / lHamdu llah ba^cda lli Rasiid kay^craf
f.^cmman ylSaq.

mul DDar: lHamdu llah ba^cda lli mrati ^candha kullsi mzyan, illa
razulha.

mulat DDar: rabbi ykafik ya waddi.

Chapter II

Text A

gir gabbalt ^cla bah DDar užbarha xaliya tqol
Rašiid huwa lli kan m^cammarha buHdu; ssiyyda katmarHab
biya u ddrari SSgar, xut Rašiid Hatta huma bHalu
kayqoluli '^cammi' wana gir kangangam ma ^craftši Rasi
šnu kanqol. bda Sdiqi kayDHak m^ca mratu ugallha:
'ma zasi bas ysufna, za gir yšamm rriHa d-Rašiid fina.'
žat mratu qalat lu: 'ya hu ya buh ^{llah} y^cTina ^cla
wžah min nduzu, ara wkan.'

Klina lli kattah ^{llah} f-lbiit lkbiir u mayn nzlu
sswaani, bda lsani kaydur f-fammi: waš nqol ma ^candi,
walla nktam ssIRR; w f-ttaali qolt m^ca rasi: 'lla!
Sdiqi SSgir Rašiid waSSaani ma nqol walu lbahah u
mamoh; wallah ma ngadru wala nfši serru, SSamt Hikma.
f-žžuž u rba^c hakkak, Sdiqi wqaf baš yrža^c 1-lma^cmal
dyalu u ae ražna ma zmu^cin baš nmši Hatta ana 1-šgaali,
u 'akkdat ssiyyda ^cliya baš nži nt^cašša u nqaSSar
walakin ^ctadart.

^{llah} šahad, malli dxalt 1-DDar, ma staTa^ctš nHeṣar
ddmu^c wala ^craft ^claš; u mšit bla ma ndri 1-lmžarr
d-lmaktab dyali, u Hallitu u žbatt mannu lmudakkira
dyal Sdiqi SSgiir Rašiid, u Hallitha f-SSafHa llula,
u bdit kanqra min taHt ddmu^c.

Text B

mulat DDar: ši Haža frasu, dduktur / sir kayxamem.

mul DDar: a waddi haduk nnas huma haduk: dima kayfakkru, u ma humasi f had 1cāalam.

mulat DDar: la, la, klamak huwa lkbir / hada Rašiid rah qal.lu
ši Haza, u ma Habbsi y qolhanna / kattbat dak nnhar
lli qal.lu: « ma tmsis a cammi Hatta nufak, andi
bik lgaraD ? » ?.

mul DDar: * ntina ya had lma dima katxlaq ši masa'il ...! /
dak nnhar a lalla, Rašiid bga ytsawar nca "cammu"
cla ddiraasa dyalu bHal 1cada, u **habina clih
Sallina.

mulat DDar: wa ma nraf / tya tfhaa / u dak ſzwa lli kanat
f.yidd dduktur mnayn xraž min and Rašiid, šnu hiya?

mul DDar: wa šnu qolna lak a lalla, lmasa'il d.lktub u lknanas,
u waldak a lalla zbar dduktur msa'du, rah kaybassal
clih u Hna manna? / binathum bzuz.

mulat DDar: was Hna masi waldih? / yla kanat ši Haža and
wlidna kayxaSSna ncarfuha.

mul DDar: ma candu Hatta Haža gir ntina katsri lhama b.flflus /
šgad ykun candu, wakal sarab, kayqra bHal qranu, šnu
xaSSu?. (mul DDar nađ u asa yncas / mulat DDar bqat f.lbit
lkbir nca wladha katsuf titilifizyun)
—galli lma ya Mina, ncamlu ši kas datay / wa galsu
b.calkum ya ddrari / yla emaltu SSda nSifatkum
daba 1.bitkum tna'cu.

ddrari: waxxa a mama / ngalsu b^cqalna n̄ufu ttilifizyun

lbnita SSgira: wa ba^cad minni aw nqolha l.^vmama.

luliyyid: ^vsss! daba tsma^cna mama.

mulat DDar: iwa ya ddrari, bditu ba^cda?!

ddrari: lai a mama la, la..!

Text B

faatih ktuubar 196

'...Ana Rašiid bin; f-^camri Hdaš lsana
u rab^ca šhur. lyum f-ttmanyā u nuSS dxalt l-qism
šešhaada libtidaaliya. baba Ragul Snay^ci, yla ma
xdamš ma yakulš; mama bint ^ca'ila mutawassiTa ma
kat^ctamad gir ^cal llah u ^cla zzuž dyalha, lli huwa
baba. ana ma zilt wald Sgir, waš ymkallhum y^ctamdu
^cliya f-lmustaqbal! RRža f-llah.

taani ^ctuubar 196.

d-faatir sitta

1.	diftar lHisaab u lhandasa	
2.	diftar TTabii ^c iyaat	
3.	diftar rnaHw wa lluga	
4.	diftar ttaarix	
5.	diftar lžugraafiya	
6.	diftar rrasm	
	taman kull diftar _____	0.60 DHS
	lžamii ^c _____	3.60 DHS
	lkutub, lžamii ^c _____	11.75 DHS
	lžamii ^c nnihaa'i _____	15.95 DHS
	baba. fuq lkaswa u lmakla dfa ^c ^c liya had lfluus lyum. <u>llah</u> yžazih bixiir u y ^c awnu ^c la hamm zzamaan.	

Text C

--nama šnu ^cTa Rašiid 1^canni dak nnhar?
--ymkan ſi ktab aw si kunnas, ma n^craf / u ^claš katsuwwal?
--Hit Rašid ma ^cTasi dak ſſi l.baba / ymkan xa^c minnu.
--*liyyah babak gol kayakul nnas?
--ma n^craf a mama / Hit Rašid kaybda ybki ſi marrat f.llil / u ma
kaybiſi ygol.na ^clas.
--kaybda ybki f.llil?
--yyih a mama / u kaybqa yktab f.waHad lkunnas kbir, u kayxabbih
f.lmzar u kaysadd ^clih b.ssarut u yTlaq ssarut f.zibu.
--^candak tqol had ſſi l.babak / rana nqatlak.
--la, a mama wallah ma nqolha.lu / nxaf minnu.
--wa siru tna^csu ya ddrari / hadil^casra / (to the maid) na^ccas
ddrari ya Mina u gaTTihum u Dfi DDuw / u azi yla bgiti tſufi
ttj... un ^caaya.

Mina--sidi Rašiid, a lalla kaybqa fayq Hatta layn-wa-layn, kayktab /
u sa^ca_ sa^ca kayxruž l.waST DDar, f.DDlaa u ybqa ybki.
--u ^clas ^cammarak ma qolti-li had ſſi?
Mina--huwa, a lalla, sidi Rašiid, Hlaf.li u qoltelkum ſi Haža
Hatta "yxrož min had DDar, u ^cammaru ma yži.lha.
--ana ^carfa wlidi kayfham kullsi, u ^{**}sakit ^cla ma fih / yallah
nna^csu f.Hanna ya Mina.
Mina--tSabHi ^cla xir a lalla
--Mina, f.SSBaH wazzad lfTur l.ssi ^{vv}comar qbal ma yxrož / ana
Habbit(nbqđ)nbqa na^csa ſwiyyiš / ^candak ddrari y^camlu SSda^c /
mnayn yfaTru SifaThum l.zzanqa yla^cbu / ana ma nfiq Hatta
l.lcašra aw lHDaš. -17-

Text C

faatiH nuwambir 196

'hadi šhar baš dxalt l-qism šehahaada libtidaa'iya.
lHamdu lillaah kan^cmal žuhdi, u rabbi makayxayyabniš;
nnuqaT dyali kullha mzyana. llah ykammal bixiir, u hana
candak a baba; u la txafši a mama, waldak Rašiid f-ktafak,
ymkallak t^cawwal c^clih, u Hatta xuti SSgar.

tlaTTaš (13) nuwambir 196

lyum c^cTana imu^callim nnatiiža d-limtiHan. ana
lxaamis c^cla tlatiin; maši qbiiH. walakin ya
Rašiid c^claš ykunu rab^ca dttalaamid fuq mannak! f-limtiHaan
ttaani, Haawal ttqaddam u lli ttkal c^cal llah ma yxiib.

tmanyu u c^cašriin (28) nuwambir 196

ya HafiiD ya sattaar; bada cayyan; ma mšaš lyum
l-lma^cmal. ya rabbi ana ma zal Sgiir u baba Ražul
Da^ciif, xalliliu SSHiHa dyalu baš n^ciš ana u mama u
xuti SSgar.

tss^cuud u c^cašrin nuwambir 196

lHamdu llaah: baba la bas c^clih, u mša lyum l-lxadma.

Text D

mulat DDar: sma^cti ya sidi ^comar, žarti qalt.li b.llı nhar žžan^ca
mšat hiya u ražalha ysufu walidhum f.lmuxayyam / Hit
Hatta wlidhum rah f.lmuxayyam, b.lHaq maši m^ca Rasiid
f.ban Smim, la, huwa f.'Azru.

ssi ^comar: iwa mzyan / wlaš mšaw, walidhum ma gadisi yskun tamma,
daba žyi / nnas ma ^candhum šgol, tqol.

mulat DDar: nhar žžan^ca ya waddi rražal ma kayxdamš, iwa mšaw mšaw
ysufu wlidhum kif kay^cis f.lmuxayyan u ... / Hatta hadik
msarya, aw la?

ssi ^comar: iwa, bgiti Hatta Hna nm̄siw nsufu Rasiid f.lmuxayyam,
walla?

mulat DDar: yla ža ^cla xaTrak, rah yfraH wlidi u yt^canna bina mnayn
ysufna ... / ma ^candna lli yhuwwasna, ddrari SSgar ybqaw
m^ca Mina, bHal dima.

ddrari: nm̄siw m^cakum a mama lla yxallik ...

ssi ^comar: ma gadi nm̄siwsay / šftuna daba xaržin ^cla bab DDar?

mulat DDar: 'Aah! baqi Hatta ma qalsi babahum "yyih" / šgadi
tašiw t^camlu ntuma f.lmuxayyam? ; mnayn tkabru, min
daba ^cam aw ^camayn tm̄siw Hatta ntuma l.lmuxayyam bHal
xakum Rasiid.

ddrari: wa nsufu lmuxayyam daba ba^cda, a mama.

mulat DDar: ya laTif ya laTif, ma yxalliwak t^cmal Hatta xalfa bla
bihum!

ssi ^comar (l.ddrari): ma gadi nm̄siw la Hna wala ntuma / xakum Rasiid
rah tamma m^ca qranu, u ^canmu Bubkar huwa lmursid
l^caam, ma ^candna laš nm̄siw.

mulat DDar: wa daba ^candak flisat ya sidi ^comar, gadda sadd
lma^cmal ſi xams yyaam aw ^casr yyan, u nmsiw gir
ana wiyyak l.lqnitra ^cand ... ch ...
ssi ^comar: iwa ba^cda, hadi ^clayn shar ma ſufna duk nnas.

Text D

rab^ca u ^cašrin disambir 196

'^cuTlat ra's ssana; hadi ktar min ſhar ma ktabt
walu: kullſi lHamdu llah f-lgaaya. lbaraH bdat l^cuTla;
mskiin baba, kay^caDD f-llHam lHayy baš ySifaTni nduwawz
l^cuTla ^cand ^cammi f-DDar lBiDa walakin bla ſakk ^cammi
gadi yži f-TTumubil dyalu u yddini m^cah. ana ^cayyan
u qalbi mašguul b-baba mskiin. u mama !! t^cya tfham;

tac^cud w^cašrin disamber 196

yallah ržact min ^cand ^cammi f-ddar lbiDa; xti
SSgira kanat mriDa; baba dfa^c flus TTbiib u flus ddwa;
llah yxlaf ^clih u y^cawnu ^cla hamm zzmaan.

Hdaš janviy 196

lyum ſafu ſhar; gadda ramDaan, ſahr SSiyyam
baba mskin D^ciif lHaala; lxadma u SSyaam; u mama Hamla
u ^candha ddrari, ya rabbi ^cinhum ^cai ddunya u ddiin,
umma ana gir Sabiy Sgiir, ma yHaqq ^cliya Syaam.

tss^cud-u-^cašriin janviy 196

mama waldat bnita, u baba kbar lu lHmal; kull zaayid
brazqu, u rabbi yxalli baba ^cla xiir, wana farhan.

Text E

--Rašiid, Rašiid, lmuršid l^caamm bgak / ši. ražul ža u bga yšufak.

Rašiid: Ohi ymkan baba... / gir buHdu had rražul?

--ža f.TTumubil u xallaha b^cida šwiya min lxayma d.lmursid ... /
ymkan m^cah ši waHad, ma n^craf!

Rašiid: ymkan mama u xxuti SSgar / Oh! muHaal ...
--wa žri dgya / ma t^craf ? ...

Rašiid: euh ...! kif c^camla TTumul, kaHla?
--la, Hamra, kaDDwi, u kbira

Rašiid: Safi, hada c^cammi. euh .. ya^cni dduktur...
--duktur? c^cammak / yak c^cammak huwa lmuršid.
l^caamm, l'ustad Bubkar, aw la?

Rašiid: ma c^candak Suq / ana c^craft daba škun lli ža / Hasan xoya
gabbal l^cafya c^candak ttahraq lmakla lli foq minnha ...
--gir bir *wala c^calik / yla kan dduktur, qolha.li / šnu
Tbib walla?

Rasiid: xlaS a Hasan maši Soqak!
--heu! heu! heu, c^cammi, dduktur / ra c^cammak f.lxeyma yak
gir ustاد / u smu ssi Bubkar , ya xoya u šHal fik
dyal bbox a Rašiid.

Rasiid: kayna hadi gir dxol Soq rasak a ssi Hasan.
--wa gir kanDaHku a Rašiid / waš nta mnqor?

Rasiid: waas! a Hasan šHal fik d.lklam.
--wa žri dgya ra c^cammak u dduktur, u dduktur u ssi Bubkar,
u ssi Bubkar u c^cammak, u Hatta lmursid l^caamm u l'ustad
c^cammak, kaysaynuk.

Rasiid: kat^craf ttfalla a Hasan / ma ^candi ma nsalak / ha l^cafya,
Dabbar ^caha Hatta nži.
--waxxa a ^cammi dduktur euh ... a ssi Rašiid.

Text E

tmanTaš (18) janviy 196

cammi ma kayxTanaš; u ktir šši b-lmunaasaba huwa
lli šra lHawli d-sšmiya; baba makayaržačš llura walakin
l'aSdiqa' karaama min llah! xti ssgira smmawha 'amal.

waHad u Cašriin janviy 196

amal Hallat cayniha; cayniha zuraq! bHal cayniin
baba; wlidat lHlaal kayšabhu l-waldihum. ya Hafid ya
sattaar mal baba lyum začfan !? Oh! 'Amal katbki bla
qyaaS; ma kayn bas.

tmanyia fivriyi 196

lyum lilt sabča u Cašriin, lilatu lqadr; baba gadi
ybqa kaySalli f-žžaamač Hatta lwaqt SSHuur, u žab nna
lfaakiya u lHalwa; wana Samt lyum; mama cTatni ryal
waqt lfTuur. ana muslim bHal baba.

tlaTTaš (13) mars 196

lyum lčiid SSgir; baba mša l-lmSalla f-SSbaH bkri;
lli ma candu diin ma candu Hayaat.

Text F

lmuršid 1^caamm: Rasīid, škun lli mgabbal 1^cafya?

--ana u Hasan ya ustād.

lmuršid 1^caamm: Oh! ..., qol 1.Hasan ydir zuž d.lkisan datay u
rza^c nta 1.hna.

Rasiid: waxxa a ^cen na^cam ya ustād.

Zzaa'ir: iwa a Rasīid, SaHHiti hna f.lmuxayyam / ^cažbak 1Hal? /
šnu kaTTabxu 1.lgda? / kaTTla^c 1.ras zžbal ttrayyaD
swiya? / ^candak noqat mzyanin ^cla nnasaT dyalak? / ...

lmuršid 1^caamm: sir a waldi ^cawn Hasan f.lmaTbax Hatta n^cawwd
nSifaT ^clik,

zzaa'ir: qolt.lak a ssi Bubkar, hadi yallah ſi rab^ca yyam baš
kunt ^cand xak ssi ^comar f.DDar, u t^cassina mžmu^cin,
u ma qallisay b.lli nta huwa lli nkallaf b.had lmuxayyam
hada.

lmuršid 1^caamm: Haqiqa, kunt Tlabt: zždida, aw Asfi, aw tagzut
aw tagzut aw Azru, u xallit ban Smim huwa llaxxar,
walakin huwa lli Tla^c.

zzaa'ir: walakin xak ssi ^comar ^caraf b.lli nta hna, aw la?

lmuršid 1^caamm: bla ſakk / walakin kat^craf duk nnas / ma kayHakku
^cla dabra, u ma humas f.had 1^calam.

zzaa'ir: a ssi Bubkar, was ymakallak txalli Rasīid ymsi ytgadda
^maya f.ifran / fug mma qolti-li nraddu 1.hna.

lmuršid 1^caamm: ma fiha baš walakin wa ... qol.li ba^cda ...

z̄za'a'ir: ma c̄andi ma nqol.lak / dak s̄si lli gadi nqol.lak,
ȳnkallak t̄c̄arfu b.lwasa'il dyalak lxaSSa...

lmuršid l̄c̄aamm: hada lma'qol. / lla yxallik ya doctor, Rašiid
xaSSu ykun hna gbal zzuz, c̄andna ztima'c̄ c̄aam
bas' n̄c̄amlu tt̄aqrir d.nnašaT d.had l̄usbu'c̄ lli
ntaha lyum.

z̄za'a'ir: c̄tamad c̄liya a ssi Bubkar.

lmuršid l̄c̄aamm: fayn huwa Rašiid, qolo.lu ybaddal Hwayžu baš
ymši m̄c̄a dd̄uklur l.iifran.

Text F

tmanyá u Čářin mars 196

Hadi ſhar ma ktabt walu. ſi ſhid ma kayn; ddirasa
fi aman llah, baba candu lhadma mindaha Hatta l'awwal
SSif cal l'aqall. SbbaTi mqaTTa^c u lkabboT d-l^cam.
laxor Sgar cliya, walakin ma gad nqol l-baba walu. ya
laTif, had l^cam za lbard balxoSoS.

• Wahad u tlatin mars 196

lmtiHaan d-ittalt ſhur ttaniya zad ſažžačni;
1Hamdu llah tqaddamt f-ddaražat užit talit cла xamsa
u tlatin f-lcism. ya cwin llah!

tani mayi 196

daba ma bqa mzaaH. lmtiHaan d-šéahaada qarrab;
wana mSammam baš nmžaH. yla nžaHt, u hadak ma kantmanna
c̄al llah, gad nstašar m̄a c̄ammi waš ndxol l-lmadrasa
lfilaHiya, aw l-lmadrasa SSina c̄iya, "aw l-lmadrasa
lHarbiya; Hit ddirasa ttanawiya Twila, wana kantmanna
nHaSSal c̄la ši c̄amal min daba c̄amayn, yla Tuwwalt.

tlaTTaš mayi 196

Cammi m̄skin m̄sgul biya, u baba ražul baDcā, ma
kayfhamšay f-l'idara: Cammi daba dar lwažibat kullha
baš ntqaddam l-lmubaara d(yal) lminaH, wila nžaHt fiha
gadi ymkalli ndkol l-ttanawi, u tkun Camdi minHa mil
lwiżara! hada Camal ha'il; xass gir ližtihad u nnažaH.

Chapter III

Taxt A. f.TTriq d.ifran.

--nhar hada mu^ctabar / ſuf. ssma kif Safia / u ma kayn Harara
b.zzaaf. / .. iwa a Raſiid, ma lak gir sakit?

Raſiid: ^cammi, ... ma ^craft ma nqol. lak / waſ qolti ſi Haža 1^cammi
Bubkar? ^claš ma bgitiuš nbqa m^cakum mnayn kuntu kathadru?
/ m̄ſti ^candna 1.IDar qbal ma dži 1.lmxayyam?/ ſmu qolti 1.baba
u mama?/ ...

--kunt ^candkum f.IDar qbal ma nži 1.lmxayyam./ t^cassina mžmu^cin
u kunna kahadru f.lmasa'il lli ma kathammakš/ u mnayn kunt m^ca
ssi Bubkar f.lxayma d.liqiyada, kunna kanddakru f.lmasa'il lli
kathamna Hna ktar mlli kathammak nta aw girak.

Raſiid: yak ma qolti walu la 1.^cammi Bubkar wala...
--ma tqTa^cniš a waldi Raſiid, xallini nkammal lklam dyali
ba^cda. qoltlak, ^candi ſi mulaaHaDaat gadi n^cmal ha.lak daba:
hadak ſſi lli ktabti f.lmudakkira dyalak, filka mzyana walakin,
katuSaf babak, ſſi ^comar, bMal... ſi ražul barrani, ma katrDaši
bih yqom b.lwažibat dyalak, aw ma ^canduši mnaš ynfaq ^clik u
^cla 1^ca'ila dyalu .../ yak ma gadi tkun ražul kay^ciš dima
f.lxayyal, u l'aHlaam, u la^cqud irrašya?/ yak ma keyqol. lak
^caqlak, babak rah ſi ražul ma ^candu qima aw ...

Raſiid: lla yxallik a ^cammi, rana fhamt/ ma nqdars ntkallam m^cak daba,
walakin gadi nktab lak risaala, tkun ^candak min daba yumayn/
dak ssa^ca, lkum ^cliya u ^cla baba/ gadi nfassar lak kullši,
b.ssaraalla/ u Hatta baba bgitu y^craf lHagiiga.

--wa kuul daba, ma tbqas b.zzu^c.

Raſiid: safi a ^cammi, hada lwaqt, yallah mražu 1.lmxayyam, baš nKdar
f.ližtima^c 1'ushuu^ci.

Chapter 3

Text A

ta^cliq ^cal lyumiyaat dRašiid

ma gad nzidšay nqra l-kum lyumiyaat d-Rašiid,
walakin lazim nx barkum qabla kulli šay', anna Rašiid,
raqma ma ^cmalt ana kullu ma qablatušay lwizara baš
ytqaddam l-mubarat lminah Hit bbah kaymlak lma^cmal
faš kayxdam u msažal ismu f-^clqa'ima dyal lmušaggiliin
ya^cni maši ražul mHtaž. had lxbar ma ^carfu Rašiid Hatta
l-nhar lxamsa f-žwan, ya^cni usbu^c qbal lmtiHan d-lminaH,
u 'usbu^cayn qbal ššahada libtida'iya. bga Rašiid
m'attar, " sakit ^cla ma fih, ma qal Hatta l-ši waHad,
blli lwizara rafDat TTalab lli ^cmalt ána min ažlu. u
baš yxbarni ana za^cma, ^cammu, ktab f-SSafHa l'axira
d-lyumiyat dyalu nhar xamsTaš žwan, kayqolli;
(b-1^carabiya lfuSHa):

^cammi l^caziiz,

gomta biaktara mina^clwažib, wa katabta
Talaban liqabuulii fi mubaaraati lminaHi-lmadrasiyah,
fašukran laka; walaakinna lwizaarata ba^catat
ilayya biRrafD walam yaħbqa lii amalun illa fii
'imtiHaani ššahaadah, yawmul xamiis lmuqbil biHawli
llaah.

muHibbuk.

Rašiid.

Text B.

lmursid: Rasiid, baddal Hwayzak b.zzarba wazi ^candi l.lxayma d.lqiyada.

--na^cam ya'ustad / ustad kayxaSShi ngsal llwani m^ca Hasan.

--rana amart Nažib y^cawnu lyum / gadda gadi ybda l'usbu^c lli

fih Nažib f.lkuzina lazam t^cawan SHab nnuba baš tfdi lyum, Kit
kunti sayb. / sma^cti?

--na^cam ya ustad.

--wa yallah aži ^candi f.lHin, qbal ližtima^c / 1^cam.

Rasiid, ddoctor farHan bik, b.zzaf / u Hatta ana. lli kayxaSSak
l'aan, huwa: tkun ^candak ttiga f.rasak, u l'amal f.lmustaqbal...,
wa sma^cni mliH, bada HaSSalti ^cla ššahada libtidaa'iya, u gadi
ttla^c l.ttanavi, mzyan / hanta katsuf Hatta ana, ^cammak, xa bbak;
yak bdit Hayati gir mu^callim f.lbadiya, u min tamna wana kanTla^c
f.ddaražat Hatta wallit ustad f.lžaami^ca / u ddoctor b.rasu, hada
Sdigna, yak xraž gir min qism lbakloria, wa šuf šnu čar gir
b.lžuhud dyalu, ma kay^cawnu Hatta waHad. / nbgik a Rasiid taxud
mital utkun ^candak ^caziima.

--na^cam ya ustad, ^candi ^caziima u kan^craf b.lli lmustaqbala
kayžis ^cand l'insaan; l'insan lli kaymši ^cand lmustaqbala /
wana, rana xdit lqarar īyali.

--^cafa waldi / wa lwažib dyalak had l'usbu^c, huwa: tktab ^cal
l'amal dyalak f.lmustaqbal. / mtafqin?

--mtafqin ya ustad / hadak šši lli kunt gadi n^cmal.

--Oh! wa ma^candna kasar daba / sir Irab nnagoS baš yžtam^cu
ddrari f.ssaHa, hana xalaT ^cilikum f. HIin. / Rasiid.

--na^cam ya ustād

--suf ^mmalin lkuzina was̄ wa^vzdu atay.

--na^cam ya ustād.

--yallah Talqo raskum.

Text B

hna ntahat yumiyyaat Sdiqi SSgir Rašiid. Šaddit lkunnaš, u bqit kanfakkar m̄ca rasi; Šwiya m'attar, u Šwiya farHan, Hit rana qultlkum Bačda blli Rašiid nžaH f-žahada u blli rah daba f-lmuxayam.

bqit Hayir; Rašiid f-lmxayam, u mabgaži bbah yTTalač cal lyumiyyat dyalu, ašnu lmačmul?

TaHat u žbarnaha ! gad nm̄ši nhar lHadd l-lmxayam, u nTlab mal lmuršid dyalu ysmah li ntHaddat m̄cah Ši wqiyyit.

m̄nayn m̄šit l-lmxayyam, uTlabt nšuf lmuršid lčaamm, kanžabru huwa camm Rašiid lHqiqi, yačni xa bbah lli kan Hatta huwa ustād mulHaq f-žamičat lqarawiyyin. ma fadni gir çoltlu yxalli Rašiid m̄ca ddrari kayTabxu, aw kaylačbu aw ma canda garad, u glast ana u camm Rašiid (lHqiqi) kanddakru min hna lhna, Hatta qallī: Rašiid nžaH f-žahada; u rah farHan-ma-farHan, u ma kaybgi yqolli Hatta Haža! dak lwal d xalwi...! Dart ana f-cammu u qoltlu: "katčTihum yktbu ttaqrir lyumi? qallī - načam. - qoltlu: - yla sačaftini, lyum f-llil wDač clihum su'al, qollhum: 'šnu katbgiw tkunu f-lmustaqbal urah tamma yban lek ssirr d-Rašiid."

cammu bHal lli Talčat m̄cah; Dar fiya ugallī: yak ma f-balak Ši Haža? qolt-lu " abadan". lHaSil xaft lsani ygdarni, u qolt-lu: fayn huwa Rašiid nšufu bačda qbal ma nm̄ši.

Text C. f.ssaHa, waqt ližtima^c

lmuršid 1^caamm: yallah, nešid lmuxayyan / (ddarari kayganniwaHad minnhum
kayDrab f.1^cuđ). Kul ra'iis TTali^ca ^cTani ttaqriir
l'usbu^ci illa Talii^cat l'asad; ^claš?
--ra'is "l'asad", ya ustad, hadi yumayn u huwa f.lmustasfa,
mriD.

lmuršid 1^caamm: kan^cref / walakin kat^carfu b.lli mnayn kaygib rra'is,
ttani dyalu kayqom f.maHallu / škun huwa ttani d."l'asad".
--HaDir ya ustad / qbal 1^csa ykun ttaqrir mužud..

lmuršid 1^caamm: gad: nsazzal ^clik tta'xir / u Hit heči lgaltTa lluulla, ma
kayn ^ciqab / walakin kun ^cla bal.
--šukran ya usted / dima nqom b.lwažib.

lmuršid 1^caamm: nnoqTa ttiniya: *f.ma yxoSS nnašaaT, u nnaDaafa, u nniDaam,
ana kanhamni TTali^ca lli fazat b.lža'iza d.lmuxayyam hač
l'usbu^c, kanhamni lkassafa kullhum, u kanhamni b.lxoSSoS
ra'is TTali^ca lfayza, wa hiya ... "Tali^cat ddik" (kullši
kaySaffaq, u "ddik" kay^camal: i'i ^cu ! , u
kullši kayDHak) / TTali^ca lfayza had l'usbu^c, gadi
ymsiw lkassafa dyalha u rra'is dyalhum ytsaraw f. *TTiyyara-
ImuHalliqa, hna f.lmažer d.ifran, gadda nša'Allah f.ttas^cud
u nuSS. / nnoqTa ttalta: l'usbu^c zzay ^candna nar
lmuxayyam; kayxaSS kul Tali^ca twazzad l'al^caab, u
rraqaSSaaT u l'anasiid lli gadi yqaddmu / gadi tkun
^candkum sa^ctayn Horra kull nhar, min gadda, bas
ttmarrnu / ra lbarnamež m'allaq f.SSabbuura / kayn ſi
su'aal? / b.nnuba hazzu ydilkum *awwalan.

--kayn ši žulat f.lsaaba had l'usbuc?
--ra kullši f.lbarnamaž l'usbuci.
--ustad, waqtas̄ nqadru nſufu ra'is "ddik f.lmusta....
--lyum f.llil gadi yxrož, ma bqa cāndu walu / yallah
nasid lmuxayyam marra oxra, u kul waHad ymši l.šgalu/
lkassaf daa'imān... !
--(lkaššafa kullhum): mustacidd.
--ntaha ližtimač.

Text C

1) taHt lxayma

lmuršid SafaT ^cla wald xah yži ^candu l-lxayma. tamm maži kayžri yallah-yallah, ana kanšufu u huwa ma kayšufniš Hit qalb lxayma mDlaam, u gir wSal u ſafni u huwa yt^cannaq fiya, u nsa ^cammu lHqiqi, u nsa lqanum d-lmuxayyam; lmuršid amar ddrari yžibu žu-dlkisan datay, waHad lili w waHad lili. Rašiid glas qbalti dayir yaddu fHažru, kayšuf fiya u ytbassam, u y^caDD ^cla šarbu, u rasu mHni. Šrabna dak atay d-lmuxayyam, massus, ubarid, u faašil, waHad ssa^ca, u lmuršid qal l-wald xah: SSlat ^calnnbi, sir m^ca ddrari t^camlu š^cgol. ana ma žbart ma nqol, huwa lmuršid dyalu, u ^cammu lHqiqi, u ma ana gir ^cammu lmzuwwar.

2) fssaaHa

ddrari ſi kayTbax, ſi kaynaDDaf ssaHa, ſi kayžib lHTab, ila axirih, u Rašiid m^ca žuž oxrin kayračab lxyam waš mrattbin, u mnaDDfin, wana kant Haddat m^ca ſsi bubkar, lmuršid l^caamm; waHd ssa^ca qolt-lu: ma ymkallak ſi txalli Rašiid ymſi ytgadda m^caya hna Hdakum f'ifraan, u nžibulak qbal žžuž. qalli ſsi bubkar, ma fiha bas. gir ysali š^cgol dyalu, ylbas Hwayžu uymkallak taxdu m^cak; u nbgih ^cafak ykun hna f-žžuž gir qsmayn.

wa^catt ſsi bubkar u bqit kanšuf nnašaaT dyal duk SSibyan Hatta ^camlat ttñaš tamam.

Text D.

Hasan: Rasiid, fayn m̄šiti nta u hadak rražul mul TTemobil Hamra / wawl
hadik TTmobil yallah kanſuf zuz bHalha f.Fas kullha / b.nniya hadak
doctor a Rasiid, b.nniya ^cammat, ^cafak qol. li lHaqq...
--doctor qolna. lak / u ma ^camnišay à sidi, gir kanqol. lu ^cammi /
Hasan, ^cafa xoya, lyum f.llil gadi nbqa fayq ſwiya kanktab waHd libra
muhimma / ymkalli nsallaf lfnar dyalak?
--^clah fayn dyalak? / dyali ma bqaw fih H̄zar / yallah kayDawni ^cla
rasu...
--wala ^calik à xoya Hasan / lfnar dyali ^cand lMaris d.llil /
žbarni ſa^clu taHt libTaniya u kanktab, u xdah...
--iwa bgiti yaxud Hatta dyali / la xoya...
--Tlabt minnu l'idn, qolt-tu gadi nbqa fayq gir Hatta l.l ^casra
u nuSS, u galli waxxa.
--wa ma tqabi-liš lH̄zar f.marra / ma ^candi baš n̄srihum.
--kalma d.ššaraf / nuSS sa^ca d̄gya ēgya.
--yla xdmu lak nuSS sa^ca, nta lmbarak..! / min ba^cd l^csa n^cTik
lfnar. / qol.li ba^cda aš gad tktab f.llil ? / f.nnhar ara ma
tktab.
--la! ma^candis lwaqt f.nnhar / u kayxaSSni nsali waHd ſſgol f.had
lil. / Hasan, ^candak ſi tambar (ya^cni Taba^c - baridi) d. tlatin
frank?
--baqi-li zuž
--bi^cli waHd.
--Safi hadak baš n̄sri lH̄zar l.lfnar dyali / aiya hadi ssitta
llarub, zid ſi ^cud kbir f.l^cafia / waqila had lmakla ga^c ma
gad TTiib lyum.

--wa raha Tayba, šbg̃iti.
--ša(f) šHal d.lmarqa mazala f.TTanzra.
--ara nHaydu ſwiya b.lmg̃orfa u nluHuh f.ttrab.
--yaxoya c̃la Tabbax !

Text D

f-Triq ifraan

kanat ssma Safiya u Ÿšamš ma sxuna ma barda,
l-HaSil ſuw mumiṭi^c; gir xražna l-TTriq lkbira, bda
Rašiid kayṣtanTaqni: 'waš TTala^cti ḡal lyumiyaat
dyali..., yak ma qolti walu lbaba, yak ma qolti walu
l-^cammi bubkar...' umnayn sala bdit Hatta ana
kansa'lu; qoltlu ba^cda: a Rašiid, dak Ÿši lli ktabti,
mctabar; kaydull ^cla annak ſaab ^caaqil; walakin
kayDharii blli katnqoS min lqima d-babak, u katwaSfu
bHal Ÿši ražul faqir, mqatTa^c ma ^canduši ma yt^cašša...;
babak a wlidi ražul b-Sna^ctu, u blma^cmal dialu, u
brazqu, ma xaSSu walu, u nta kaTTiyiyH-bih, Hšuma!

hna, Rašiid ſaf fiya, u Hmaru ^caynih, u Hna rasu
u bqa sakit mudda, u ma faqna brasna Hatta wSalna l-ifraan.

dxalna lwaHad l-maT^cam mtwaSSaT, uglasna kanaklu
dak Ÿši lli kattab llah, u Rašiid Haani rasu kayakul
gir b-zzaz ^clih. waHd ssa^ca Dart fih gir b-^cawiya
u qolt lu: ya waldi Rašiid ila kunti ^candak ttiga fiya,
u kathSabni bHal ^cammak, ma txabbi ^cliya Hatta Haža,
wana kanwa^cdak ma nqol Hatta kalma la lbadak wala
l-mamak, ila ma bgitiš nta. ma Hassit b-lwald Hatta
faDDu ^caynih bddmuu^c, ubda kayšaq; Hazzartu, u bdit
za^cma kan^cayyib ^clih u kanqollu nta ražul, rržal ma
kaybkiwš... ža huwa calli min taHt ddmu^c, u huwa
maxnuuq: yallah a ^cammi nražcu l-lmuXammam, u min daba
yumayn-aw talt yyam twaSlak risala mfaSSla min ^candi,
wila bgiti twarriha l-baba ma uzuwwalakš. raddit Rašiid
l-lmuYayyam, u bqit tamma m^cahum ſviya, u kanu ddrari
kayganniwi u kayraqSu, u kayqaddmu al^caab, u mnayn
qarrbat Ÿšamš tgrab, rkabt f-TTumubil dyali u rža^ct
f-Hali l-fas, ma ^craftšikifašdazat li TTriq, Hit kunt
gariq f-ttaxmaam.

Chapter IV

Text A. f.ttilifun m a ssi c omar.

--Allo! Allo!, ssi c omar, hada.....

--ahlan b.ddoctor, fayn hac lgiba / wallahila c ayb c lik / c malna lak
ši Haža, ma f.balna šay.....

--Haša a ssi c omar / wa ma yxfekš.

--wallah a siđi yla mmalin DDar wala ddrari SSgar ma kaysuwlu ši
c la xahum Rasid lli ma Šafuhsı hadi mudda, la! keysuwlu gir
"las c ammi ma bqas yži c andna..." / kundi msafer a ssi flan?

--la, sir yla xražt ši nhar lHadd l.mmaHiya.

--b.lfi c l, c malt lak tilifun nhar lHadd, Hit ma Dhartiš, u ma Žawabni
**Hadd. /

--iwa a ssi c omar, ***kayn ši rawaž?

--ma xaSS xir lHamdu llah.

--kif nhija lbnita SSgira, Anal / u ddarari, la bas, iwa hada fDal
min c and llah.

--wa ma mwalaſi katsuwal c lina min b c id bHal ši waHad za c ma
barrani c lina / maHallkum hadak kif l c ada, u Hna rak kat c raf
škayn...

--bla Šakk a ssi c omar.

--iwa siđi hadi Tal c a f.lxamstas lyum na qaSSarna wžmu c in / lyum a
sidi halna kanntaDruk f.ssab c a. /

--bilHawli llah

--....., iwa a ssi c omar, ma tuahHastušay l c azri?

--wa lHaSil ya axi rak kat^craf kuhši: l'insan ma kaybarsı Hatta ši
wqiyyit d.rraHa fayn yhaddan balu, lbnita SSgira, Amal, kull nhar
kanqolu gadi tmut / ma katHabb la lHlib d.yimmaha, wala lHlib
d.lfarmasian euh... d.SSayDala, u gir katgawat...

--ddiwha l.TTbib / dčrari dima kayHtažu šwiya d.l^cilaz...

--u škun ^candna...

--yamaha tddiha l.TTbib / yla ma staTa^ctiwš džibu TTbib l.DDar /
u TTbib l.Bahluli ma kayxfakumš min DDar, u kayHabdkum b.zzaaf^cad,
u KayHabb wlidatkum, iwa...?

--iwa yž^cal llah xir. / ddunya ma fiha gir tamara. / wa halna
kanntaDruk f.llil, il lliqa'.

Chapter 4

Text A

Haddi w-Salt l-DDar, t-Hammamit u m̄sit qaaSiD l-lfraš,
u n̄ast dak llila, ma kunt kanfiq Hatta Darbatni ſšamš
f-čayni. hadak SSbaH kan ttinayn; ttlata ma kaynšay;
nhar larbač, ana ržačt l-DDar c-waqt lgda, wana nžbar
rrisala d-Rašiid f-SSandunq d-lbrawat; Haddi žbattha,
duwwart ssarut f-bab DDar u dxalt u Hallit rrisala, u
bdit kanqra, kalma min fuq u kalma min taht. rrisala
Twilla u mfaSSla bHal ſi taqriir d-ſšurTa, Hatta galbatni
DDaHka, Hit qrit fiha ma yalii:

.....; kattahamni ya čammi lčaziiz blli ana
kanTiyyaH b-lqiima d-baba u kanſuf fih bHal ſi ražul
mqaTTač.....; f-lHaqiqiqa, baba huwa lli kayTiyyaH
brasu, u ma yHmadš llah c̄la SSaHHa lli c̄Tah, u SSanča
lli f-yiddu.....; xud mital, ſEl min marra, mnayn
qaybqa baha u mama qaSSaarin f-lbit lkbir, wana kantaalač
Hdahum, kansmač baba ma kaytšakka gir min hamm zz̄aān,
u qallt lflus, utamara bzzaaf, u ddrari kbru, u SSaayr
bzzaaf, Hatta kat-bda mama mskina katbki, wana kandir
rasi načis kanškur, u mnayn baba kaysHabu rana bn̄niya
načis, kayzid min yiddu. u min naHiya oxra, baba u mama
ma kayčarfūš yčišu; kull c̄aam kaywldu, u kull c̄aam
katzid tkbar lča'il; c̄andak lHaqq baba ma xaSSu xir
walakin xaSSu ſhiya dlačgal, la huwa wala mama; nčTik
mital: mnayn kaybič baba ſi slič, u kayžiblu llah fiha
ttisiir, ma kayšuf ſi l-lmustaqbal, u yzid ynattaz baš
ykbar lu rrasmal, la.....! kaydir yiddu f-yidd mama
u ymšiū ysafru b-lčačr yyaam u lxametash lyum, ya c̄and
Hbibi f-loniTra, ya c̄and čammti f-mrrakič, wana u xxuti
SSgar kanbqaw gir mča lmtčallma. u mmayn kayražču min
ssfar dyalhum, kaybda baba bHal lčada kaytšakka min
qallt lflus; lHaSil ma nzidš nqollak ktar, wila bgili
twarri had rrissaala l-baba, warriha lu, u zid gollu blli
rana mSammam gir nržač mal lmuxayyam gadi nqaddam Talab
l-lmadrasa SSinaačiya aw lHarbiya aw lli kan, gir baš
nm̄i daxili, u ubačcad c̄lihum min DDar; wa'ila lliqa'
u ssalaam.

Text B.

ddoctor....., kayxammam m^ca rasu:

"dak šši lli ktab li Rasiid f.rrisaala ḥyalu, rana bdit kanſuf minnu ši Haža f.lklam d. ssi ^comar!

... ^cammu ma tšakka Hdaya wala biyyin ši Haža min dak šši lli qal.li waldu.....; Rasiid ^candu lHaqq. Hatta ana mnayn kunt Sgir kunt kanſuf Bba ^candu zuž d.ссират: f.zzanqa, m^ca mas, dima kayDak, u kayHmad llah, u kayqol. li (a wlidi sir 1.DDar u raža^c ddurus dyalak, u kum tilmid mužtahid....) / u Hatta ana kunt mTuwwar, yl^c bgit ši flus aw ši SabbaT aw ši kaswa..., kanqolha-lu f.zzanqa mnayn kaykun m^ca SHabu, u kanſufu farhan / iih! u f.DDar, mnayn kan kayži bba, kanbda *nHDi Trafī, u nHDi lsani / iih! had šši gir lbaraH, bHal lmanaam. / hiya qol.li daba Rasiid mskin rah f.dak lHala lli kunt fiha ana hadi waHad lxamsTas aw saTTas ^cam? walakin ma nxafši ^clih, key^craf maSlaHtu...; *innama, kanDann šwiya had lbra hadi lli f.žibi, Hsan ma na ^cTihasay 1.bbah min yiddi lyiddu; ymkhan ytqaSSaH, aw.....mane^craf. ara n^cawwad nora dak rrisaala, u nſuf ašnu kayqad Rasiid: (kayqra rrisaala lli SafaT. lu Rasiid min lmuxayyam) ahl , kayqolli "yla bgiti twarriha 1.baba, ma nzunwal.laks," gadi b.DDabT n^cTi had rrisaala 1.ssi ^comar 1.yum f.lliil min ba^cd 1^csa ^candu f.DDar.

(ttifun): Allol škun hada, ssi ^comar?, fik kanxammam, wallahila fik kanxammam....., la, Safi f.ssab ^ca tamam hana ^candkum....., ah, waxxa, Hatta hadi fikra, nduz ^candk 1.lma ^cmal bas ſmšiš ſni^c? aw ntlaqaw f.lqhiwa dyanna m^ca ssitta u nuSS? Hatta hada naDar, rak tžbarni tamma min ssatta lfuq. wa il lliqa./ (kayxammam m^ca rasu): mskin ssi ^comar, ražul Tiyyib,,,

u baD^c a maši daba ši daka' aw ši, gir mskin ma žbar lli ynaSHu;
lHaaSil had rrissaala, mnayn n^c Tiha lu gadi tbiyyin li lHaqiqat; u daba
Rasiid rah fuwaD li nkun ana lukil dyalu m^ca bbah.

Text B

Twit rrisaala min ba^cd ma qrdtha b-ttadqiiq u fhamt kull kalma b-m^cantha, u dartha f-žibi. klit lli kattab llah b-żzarba, dayr f-ctiqaadi ġiř nuSäl l-lmaktab dyali, n^cayyam_{is} l-bban Rašiid una^craD. rasi c^clih l-la^cşa u ttaq^ciira. m^ca ttlata duwwart ttilifuun, aaloo, aaloo, ssi ^comar, hada flaan, ſxbaarak, ſxbhaar mmaliin DDar...! ssi ^comar ma saq-li xbar mšit lmoxayyam ^cand waldu Rašiid, lmuhimm bda kay^cayyab c^cliya: waš za^cma yla ma kanši Rašiid f-DDar ma džiši tšufna... ila aaxirih u f-ttaali: haHna kantsannawak f-ssatta, tamam wala budda, wa labudda. lla' yhannik' lla' yhannik il lliqa'.

f-ssittā b-DDabT daqqit c^cla bab DDar, Halluli u dxalt; kanžbar ssi ^comar u ssiyyda dyalu, u ddrari SSgar kullhum f-lbit lkbir kaytSamntu c^cla rradio, u ġir ſafuni gabbalt c^clihum, nsma^c: a lharrab, alharrab 'lla' ya^cTina c^cla wžah min nduzu; wana gir kandHak u n^ctadar, u sakit c^cla ma fiya Hatta t^cašina u nazlu sswani dataay u l^callaga d-ka^cb ġzal ulfaniid; ddrari SSgar mšaw yna^csu f-bithum, ubqina gir Hna b-tlata, kantsannaw škun ġadi yžbad 1Hdit d-Rašiid; ma katkun illa yimmak, qalat li: iwa ya sidi flaan, malak katdwi gir blqyaas? Hit SaHbak maši hna?. fažatha c^cliya, qolt lha; maža xbar min lmuxayyam, u ma mša Hadd mirnkum yšuf Rašiid.' — qalat li 'la!' ža ssi ^comar kammal lhadra dmratu u qalli: 'a šsi flaan, ſDhar lak f-dak lwalid ma kay^cTinaši c^caqlu abadan, ymkhan ykun xalwi!' qolt-lu: ana ba^cda kayqolli c^caqli dak lwald b^caqlu u kayt' ammal f-kull Haža; gir ntuma, lli waldih kayxaSSkum t^carfu kif t^cišu m^cah, uma t^camluluš lhamm f-qalbu. ssi ^comar ſaf fmratu, u ſafat fik, u / ir fiya u qalli: "yla f-baalak ſi Haža, qulhanna, Hna ma kanxabbiw walu c^cla ba^cDna." maddit yiidi l-žibi, užbatt rrisaala lli SafaT li waldu Rašiid mal lmuxayyaam, u makkalthalu, u žma^ct b-lwaqfa ugolt l-hum: lla ymassikum bixir.

Text C. ddoctor....., kaywažžad bašystaqbal ssi ^comar.

--a kanzá, lyum gadi nbessal ^clik šwiya.

--la sidi, ^cla rasi, dak šši lli xaSSek a sidi ndiru..

--barak llahu fik; gir lyum gadi yt^cassa m^caya hna waħħa ssiyyid Sdiqi,
waš ma ymkallak šay traž^ci hakkak m^ca rrab^ca u TTaybinna ši Haža
d.lmakla?

--^cla rasi a sidi, dak šši lli bgiti ykun mužud.

--rah tamma šwiya d.llHam f.ttalaaza / Taybih Tyab mgarbi, b.lxoDra
u lmarqa.

--n Sawb. lkum Hatta šwiya d.ssiaDa a sidi, b.lfalfal u matiša?

--iyyih ^cafak / u had ssiyyid lli žay makat^cažbusay ššurba d.lxnaši
aw d.lHkkak / Tiyybi žahd tlata walla rab^ca d.żżabbaniyat d.lHrira
b.l^cdas u lHammis, u ttqata^c...

--wa naDarak a kanza.

--Safi a sidi, kun hani, kull ši ykun f.lgaya, kif tHabb./ nwazzad
lkum a sidi lmtsakal u lmwas d.lfaDDa.

--la la la, ęadi naklu gir b.yiddina bHal nnas / u bqay hna ^cafak
baš tqarrbi ^clina, u gir nsaliw b.l^csa, siri lla yhannik.

--b.lfaraħ a sidi / f.rrab^ca tamam nkun hna.

--haki žibi f.yiddik ši kilo d.ttaffah u kilo d.banana, u šufi yla
ma bqa Ulmas f.ttalaaza, žibi m^cak zuž d.lqra^ci.

--baqi tamma qar^ca u nuSS.

--waxxa, žibi qar^ca oxra d.Ulmas u qar^ca d.coca cola kbira./ yak
vladak ^candhum lli ybqa m^cahum?

--wladi a sidi nxallihum m^ca žddathum, mmej, Hatta nduz ^clihim
mnayn nsali / gir kun hani a sidi.

—Hatta ana ḡad n^cTik xamsa d.draham zayda ^cal l'užra d.lyum / u
min nhar ttnayn žžay ḡad nzidak dirham f.nhaar ^cal l'užra dyalak,
u ḡad nTlab minnak tbda dži tleta ö.lmarrat f.l'usbuc, f.cawt
zuž/ ymkallak tbda dži: ttnayn, u larba^c u žžam^ca?
--rabi yxalllik a sidi; yih nži ma ^candi ma nqol.
--wa siri daba bas dži f.rrab^ca.

Text C

daz usbu^c kamil, la xbar la 'atar min ssi ^comar; u maši Swab n^cayyaT-lu ana lluwwal aw nmši ^candu, Hatta yt'ammal f-rrisaala d-waldu, u yž^cal llah xiir. aranna daba Rašiid baqilu yuwain uyrža^c min lmuxayyaam; waš bbah qbal dak šsi lli f-rrisaala dyalu, u gadi yxallih ymši lilmadrasa lHarbiya däxili. bdit kanxammam: Rašiid baqi yallah ^candu tlaTTaš l^cam yla qabluh f-lmadrasa lHarbiya d-Mknas, ma ysamHulušay min ba^cd ydxol l-lmadrasa l^culya d-DDar 1BiDa aw ſi ma^chad ^caali f-uruppa aw Amirica baš ytxarraž Da^cit kbir, Hit ma txarraš min ttanaawi...; idan, gadi ybqa da'imān DabiT Sgiir, aw mulaazim. u qolt m^ca rasi: wallāh ma nxalli bbah yDayy^cu; lazam yHaSSal ^cal lbakaluria dyalu udak ssa^ca ymši ytxarraž f-aš mma bga; u zatt qolt m^ca rasi" lazam nšuf ssi ^comar qbal ma yži waldu Rašiid mal lmuxayyaam, wila ma žaši ^candi ana nmši ^candhum l-DDar bHal l^caada unSaffiw had lHsaab...; n^cayyaT lu yži ^candi l-DDar..., aw nmši ana ^candu l-lma^cmal aw...aw..., Hatta fikra ma ^cazbatni; f-ttaali qolt m^ca rasi: baqi ^candi gadda f-yiddi.

llagadda kanat žžam^ca; ssi ^comar ma kayxdamš, u xaftu ymši l-ſi MuDa^c m^ca Darhum u ma nšufuš. min ba^cd Slaat lžumu^ca, hakkak m^ca lwaHda u nūSS ^cmalt-lu tilifun l-DDar u qoltlu: lazam nšufak min ba^cd lxamsa, ^candi f-DDar, maši ^candkum. bda kayDHak uqallli: hadak ſi lli kunt gadi n^cmal b-DDabT.

Ana sakin f-bartma buttdi, yallah ^candi waHad lxaddaama kadži nhar žžam^ca f-SSbaH u nhar ttinayn f-1^csiya tnaDDaf-li lmaHal u tSabban lHwaayix u lizuur. mnayn ^cayyatt l-ssi ^comar, kanat lxaddama salat žgalha u katnaDDaf Trafha baš tmši f-Halha; žit ana qoltlha: a kanza, ^cafak raž^ci m^ca rrab^ca u nuSS, u Tayybinha ſwiya d-11Ham u ſurba, u siri ^cad llah yhannik. m^ca lxamsa u nuSS kan kuliši Taayih u mužud, lxaddama mšat f-Halha min ba^cd ma xallaSta; hakkak u ssarsaar Drab, u Hallit lbab kanžbar sssi ^comar.

Text D. ssi ^comar u waldū Rašiid ^cand ddoctor.....

--lbaraH a Rasiid, babak wana kunna kānsu fu hadak lbaranamaž
lli kay^cažbak f.ttilivisiun..

Rasiid: ah! "qab^cl limtiHaan"? / ba^cD l'as^cila lli kaywazžhuha fih,
muhimma b.zzaaf, walakin TTalaba ba^cD lmarrat ma kaybiyyunuš
ši *TTilaa^c kbir ^cal * lmuDu^c.

ssi ^comar: a waldi, waqtas̄ tkun Hatta nta katžawab ^cla duk l'as^cila, wana
u mamak, u xxutak kansufuk f.DDar? (Rasiid kaysuf f.dductor,
qbal ma yžawab bbah).

--Rašiid, kat^craf b.llı Hatta Haža ma boqat mhabbya daba./ babak
TTala^c ^cla kullši, u Hna daba hna b.tlata bas^c nSaffiw had
lmas'ala f.marra waHda./ noD ^cannaq babak u busu, u dak šši
lli mazal f.qalbak qolu-lu, u. (Rašiid kayt^cannaq f.bbah).

--ssi ^comar, qol l.Rasiid dak šši ^claš ddakarna hna lbaraH
f.llil.

ssi ^comar: ana ya waldi Rašiid, nbžik tkun xiir min qranak kullhum. /
daba lli fat mat, u dak šši lli kunti kattšakka minnu, dfannah
taHt l'arD; min daba lfoq ya waldi, nta mul DDar, lli xaSSak
bas^c tkammal ddirasa dyalak, mužud, u lhamm ^camru ma ydxol l.DDar
lli nta fiha.

Rasiid: lhamm a baba, ^camru ma kaydxol l'si Dar duHdu, u ^camru ma
kaydxol l.lqalb lli ma kayqabluš./ a baba, lazam t^cmal
šwiya d.nniDaam f.lHayaat dyalak....

ssi ^comar: ^candak lHaq a waldi, ana b.rasi kunt kan^cmal ſi masa'iil,
kanndam ^clih f.lHiin, walakin ma kuntš kanžbar lli ynabbahni,
daba ^candi waldi Rasiid lli kay^craf lmaSlaHa dyalu, u d.l^ca'ila
dyalu/ (l.dduktur) wa ** štti ^claš dima kanqol.lak xaSSak ddzuwaž
u t^cmal wlidatak/ lulidat dima kaynabbhu waldiham... (dductor
kayDHak). -48-

Rašjid: la, a baba, ^cammi ma yHtaž lli: ynabbhu, huwa kaynabbah nnas,
Hit ^{xx}^car áyalu:huwa: "lli ma žal ma ^craf b.Haqq rržal".

Text D

Klina lli kattab llah bzzarba; ttilivisiun xaddaam u Hna ga^c ma kanšufu fih; kull waHad kaytsana SaHbu ytkallam, waHad ssa^ca u huwa yži waHad lbarnaamaž taqaafi cunwaanu; qabl limtiHaan, kaywazžhu fih as'illa l-TTalaha lli gadi ytgaddmu l-lbakaluria. Ana gir raaxi wdni u sakit u SaHbi raaxi Cliya; ma fadni gir ntkallam ana lluwwal, wa'illa gadi yduz llil kullu bla fayda.

Dart f-ssi ^comar u qoltlu: waqtaš ykun wlidna Rašiid kayžawb Hatta huwa ^cla l'as'illa d-lbakaloria. ssi ^comar, mskiin tqol kan na^cis; qfaz f-maHallu u galli: kunt saabiH f-lxayaal, u zad galli ana musta^cidd n^cTi ddamm u llHam baš ykammal Rašiid ddiraasa dyalu unfdi fih lžuhl dyali. ^cazz cliya Sdiqi, u Hadiga kan ^candi ^cziiz. Dart, fih u qolt-lu: yla kam hakka, ana gadi ntkallaf b-Rašiid u mnaSHu ma ydir walu min dak ſhi lli ktab f-rrissaala dyalu: walakin Rašiid rah ^cTak dars f-lHayaat ^cammrak ma tnsah; nta mul dda, nta mul ddwa; Rašiid kaybgi y^ciš f-rraHa, u nta, lwaǎžib ^clik ma džibš lhamm l-DDar, xuSuSan ma ^cCandak ^claš; lkifava HaSla lHamdu llah; Hatta hadik ssiyyda ymman ddrari maši ma^cquul tbqa ^cammar-lha qalbha b-lhamm lxaawi..! ssi ^comar dziyyar u galli: lmuhimm ſnu huwa ddwa baš Rašiid ytražac ^cla lfikra dyalu".

qolt-lu: amrun sahlun; mmayn yži, gadda nša'allah, ntcažaw mžmučin ^cCandukum f-DDar, u nžiw nqaSSru hna ^candi ana wiyyak u Rašiid, u nSaffiw lmasa' il f-žuwv caa'ilii.... katcraf blli Rašiid ma yqdarš yzid ^cliya ttania."

t^cannaq fiya SaHbi ssi ^comar, bHal l'ixwaan, u galbuħ ddmuū^c, u mša^cand wlidatu f-lHiin. llagadda f-naħs lwaqt, hakkak m^ca lHdaš dliil kan kulliši f-lgaaya. ſhar min ba'd, f'aawwal ktubar dxal Rašiid l-ttanaawi, u kan kull ^cam kaytqaddam, u bbah walla bHal Sdiqi, u walla kaydxol l-DDar farHaan u načT.

u nraž'u mnayn bdina: l'aan Rašiid HaSSal ^cal lbakaluria dyalu btafawwoq u rah daba kaysta^cadd baš ydxol l-qism lbiġoži baš ytxarraž ustaad d-lżografia.

nihaayat qissat Rašiid

by W. A. Alami

Feb-March 1967 ILTC

HEW I.U. Bloomington

I. A. as'ila ^cal lmuqaddima

1. ^cibaaraat (expressions and idioms)

--kaysta^cadd baš ydxol...:

ya^cni mužud, kaytsanna gir tħall lmadrasa min ba^cd l^coTla d. SSif.

--għandu minha mil wiżzaara:

ya^cni wiżżeġ tħalli (the ministry of education)

għad idher ^cam ^cam (all the expenses)

baš ytxarraž (he graduates) Rašid ustaad mil l-qiżi ibidagoži.

--għad n^cTikum naDra ^cla...:

ya^cni għad idher saħħiġ (superficially), maši b.

ttadqiq (not in details), ^cal l-Hayat d.Rasiid.

2. as'ila lil-fahm: (questions for testing comprehension)

--šHal ^cand Rašid f.^camru?

--clas HaSSal had l^cam? ...

--l-layn għad ydxol l^cam ^cżżejjix

--šnu għad idher yħrafha, u šnu bga ykun?

--waš kayban l-kun b.lli bban Rašid mattafeq m^ca waldu "la Tol ix-xatt" (in all respects)?

--fina mdina f.l-Magrib kayn l-qiżi ibidagoži?

--waš kat^carfu si Haža ^cla had lmdina.

3. tamriin kitaabi (composition exercise)

katbu f.xamsiin klma, ga^c lli kat^carfu ^cla mdint RrbaaT.

I. B. as'ila ^cal ddars ttaani

1. ^cibaaraat.

--ma kaydir l-xayT f.libra Hatta kay...:

ya^cni dima kaystašar (he consults) m^caya, ^cad yla ttafeqna,

kaydir dak ^cxi lli f.rasu.

--nhar ssbu^c:

usbū^c min ba^cd katxlaq "ttarbya" (the baby) kaydabHu (they slaughter) Hawli kaytsamma lHawli d.ssmiya, ya^cni Hatta min ba^cd usbū^c cad ttarbya kat~~walli~~ ^candha "smiyya xaSSa" (proper name) u hadak ^claš dak nnhar kaygolulu f.lMagribi "nhar SSbu^c, aw" nhar SSmiya", kif kif.

--walla ^cazri:

ya^cni mabqaši wald Sgir. had l^cibaara kaysta^cmluha (they use it) f.lMagrib, u kayzidu ^cliha"...tbarkallah", baš lwaldin d. hadak lwald (aw lbint) "ma yxfus mil l^cayn" (they won't fear the evil eye).

mulaahada (comment, foot-note...):

yla bga ši waHad ysuwwal ši nas šHal ^candhum d. lulad, aw šHal f. ^cmar wladhum, lazim "mil l^cada" (it is the costum) ygol dima: šHal ^candkum d. lulidat tbarkallah, aw: šHal ^cand wlidkum (aw bniytkum) tbarkallah.

2. as'ila lil-fahm:

fayn Tlaqa bban Rašid Sdiqū?

kifaš ^craD lu? laš ^craD lu?

waš hakka kat^carDu l.Shabkum f. Amirika?

3. tamriin kitaabi

katbu "inšā'" (composition) f. xamsiin klma, katfassru lši wahad ma kay^crafs l^cada f. Amirika, kifaš kat^carDu l. Shabkum baš yt^cassaw ^candkum f. DDar.

t^cawnu b. (help yourself with) had "lmufradaat": (vocabulary) min qbal, ktab, SafaT, žzwab, ssmiya, rržal, l^cyalat; ttilifun... .

I. C. as'ila ^cal ddars ttaalit

1. cibaaraat:

--kunt yla ma šuftuši, kanšufu...

ya^cni "lqliil" (the least) lli kanšufu, huwa marra f. l'usbuc;
"u b. kalimat oxra" (in other words), kunt kansufu dima, ^clayn
kull nhar.

--ana gir ^caTih bali:

ya^cni huwa kaydar u ana gir kantSannat, u ma kangol Hatta Haža.

--lHaasil ma^clinasi:

ya^cni "ma kayn laš nzidu lklam" (it doesn't matter, useless to
speak any further)

2. as'ila lilfahm:

--šnu hiya l^cibaaraat lli katbiyyin f. had ddars b. lli Rasid
attaafaq m^ca "SaaHib lqiSSa" (the narrator)?

--šHal kan f. ^cmar Rašid f. had ddars?

--šHal kan f. ^camru f. lmuqaddima (ch. I. t. A)

--šHal dazat min sana ma bin lmuqaddima, u had ddars ttalit?

žawbu b. žumal "muktalifa" (different) min xamsa aw sab^cd

d. lklmat; "matalan" (for example) :

ma bin lmuqaddima u ddars ttaalit, dazat...; aw: dazat...;

aw:...dazat... .

3. tamriin kitaabi:

waSfu (describe) Rašid, u l^ca'ila dyalu; ymkallkum tt^cawnu,

b. mufradaat wa ^cibaaraat min ddurus A, B...

I. D. as'ila ^cal ddars rrabi^c

1. cibaaraat:

--qabla kulli šay:

hadi ^cibaara kaysta^cmluha f. lMagrib, u hiya ^carabiva klassikiya;

u m^cantha sahla, ya^cni (first of all).

--lwaagi^c:

Hatta hadi ^cibaara klassikiya; u m^cantha (as a matter of fact)

--Candi fik ttiga lkamla:

ya^cni ma kanxabbi ^clik Hatta Haža

--ma nzuwallaks:

ya^cni ^cmal lli bgiti, u ana mttafaq m^cak.

--yž^cal llah xir:

ya^cni mnayn kaykun ſi waHad "Hayr" (undecided), ma kaymkallu ydir Hatta Haža, u kaygol m^ca rasu: daba ma nođar ndir walu, u min ba^cd ymkan nžbar ſi fikra mzyana; u Hit liđarba "nas diyyin" (religious people) dima mnayn ma kay^carfu ſnu ydiru "f. lmustaqbal" (in the future) kaygolu: llah huwa lli gadi ywarrini ſnu ndir min ba^cd had ssa^ca. u hakkak kaygolu (...yž^cal llah xir.)

--mudakkira yawmiya:

ya^cni kunnaš Sgir kaykun f. žžib, u katktab fih ga^c hadak ſſi lli gadi t^cmal kull nhar. u kadlik kaymkan ykun kunnaš kbir f. DDar katktab fih "ga^c lli žra" (all that which happened) kull nhar. bHal Rasid f. had ddars, lli kayktab f. llil ga^c lli žra f. nnhar.

--kaydHak min wadnih:

ya^cni farHan b. zzaf.

2. tamriin kitaabi:

laxxSu (sum up) had ddars f. sab^ca, aw tmanyia d. lžumal. ymkan lkum tt^cawnn b. had l'as'ila: 1) fayn kan Rasid f. lluwwal d. had ddars? 2) ſkun lli mša ^candu? (^claš ??) 3) ſnu daru 4) ſnu gal Rasid l. SaHib lqiSSa? 5) ſnu ^cmal SaHib lqiSSa min ba^cd? 6) ſnu dar SaHib lqiSSa llagadda? 7) ſnu žbar? 8) ſmin nhar kan?

9) šnu dar Rašid nhar zzam^ca? 10) kiř kan? 11) ^claš?... .

I. E. as'ila ^cal ddars lxaamis

1. ^cibaaraat:

--ma kaywafqus lhawa d. lbHar:

ya^cni kaymraD mnayn kaykun ž. ſi mdina žat "^cal ſſaaTi'"

(on the coast)

--Hna Za^cma kanfahmu ba^cDiyatna:

ya^cni bla klam, gir b. l^cayn kan^carfū šnu kayxammam laxor.

--zatt mmorah ſwiya:

ya^cni mnayn mša, tqit ana si ſwiya ^cad mšit

--ma fadni sir...:

ye^cni hadak ſſi lli qdart ndir.

--ma faqt b. rasi Hatta...:

ya^cni ma kunt kanxammam, walla kanfakkar, wala kansma^c wala
kan^cqal Hatta Haža, bHal ſ: wakad mnayn kaykun na^cas, u kayfiq
"maxlu^c" (disrupted or disturbed)

--min sir Hsas:

had l^cibaara, tamaaman b.Hal loxra lli qbal minnha.

ya^cni kaymkallak tgol:

ma faqt b. rasi Hatta wSalt, aw wSalt min gir Hsas.

mulaaHada: raddu balkum;

"ma faqt brasi"..., kadži hiya lluwla, "qbal lfi^cl" (before the
verb), wa'amma "...min sir Hsas", kadži min ba^cd lfi^cl.

--marra kalma, u marra Hikma:

ya^cni kanhadru "bla mufid" (without purpose), kangolu "lli žab
llah" (whatever comes to our mouth)

2. as'ila lil-fahm:

--^claš Rašid mša l. žžbal, u ma mšaš l. ſſaaTi'?

--^claš Rašid bga yšuf SaaHib lqiSSa min ba^cd yži mil lmuxayyaam,
was kat^carfu ši Haža bgaw ytkallmu ^cliha gir b. žuž?
--layn ^vsa SaaHib lqiSSa, u snu ^camlu min ba^cd, huwa u SaHbu
(bban Rasid?)
--^vsmin waqt kan hadak?

3. tamriin kitaabi:

- a) waSfu SaaHib lqiSSa milli fag f. SSbaH, Hatta l. wagt lgda.
- b) laxxSu had ddars "f. ba^cD lžumal" (in a few sentences)

II. A. as'ila ^cal ddars ssaadis

1. ^cibaaraat:

--ssiyyda katmarHab b...:

ya^cni mulat DDar, yimman Rašid farHana lli ſit 1.^candhum 1.DDar, u
katqol.li: mraHba bik

--ana sir kangamgam...:

ya^cni kanqol ſi klam ma ymkan yfahmu Hatta waHad; bHal mnayn kaykun
ſi waHad "xawfan" (scared) walla "Hašman" (embarrassed)

--yſamm rriHa d... f...:

ya^cni mnayn kaykun ſi waHad gayb, u katsuf ſi waHad axor lli
kay^carfu, kattfalkkar hadak lli gayb; u f.had ddars, Hit Rašid
gayb .f.lmuxyyam, SaaHib lqiSSa že yſuf waldin Rašid baš ytfakkar
waldhum lli kayHabbu b.zzaſ.

--ya hu ya xuh ...:

ya^cni ma kayn farq, kif kif u f.had ddars, ssiyyda yimman Rašid
katbgi tqol: lli kayHabb waldna, kayHabbna Hatta Hna;

--ara u kan: (Better than nothing)

--mnayn nžlu sswani:

min ba^cd legda u min ba^cd 1.^csa, f. lMagrib, nnas kaysarbu atay; u
lwaqt dyal atay f.lMagrib, muhimm b.zzaſ, Hit nnas ma kaykunuš
kayhadru b.zzaſ f.waqt lmakla, walakin f.waqt atay kaynkallhum
ydaHku, u "yfarrqu lleqa" (they chat)

--bda lsani kaydur f.fammi:

ya^cni bgit ntkallam, walakin Hſamt

--ngol ma ^candi walla nktam ssirr:

(shall I say what I know or keep it secret).?!

--wallah me ngadru wala nſi ſirru:

(by Allah, I shan't betray him or disclose his secret)

--SSamt Hikma: (silence is wisdom).

--kangra min taHt Jdmu:

ya^cni kangra, wana bHal lli kanbki u ma qdarts^s nHSar ddmu^c. (I was reading with tears in the eyes)

2. as'ila lilzahm, u lmHaadata (conversation)

--fayn huwa Rasid lyum?

--hadi lmarrat luwla lli tkalmat yimman Rašid f. had lqissa, ſnu qalat? waš kayban lkum b.lli yimman Rašid mⁱaddba (polite)? ^claš

--^clas SaaHib lqissa bga ytkallam, u ma qdarš?

--ſnu dar SaaHib lqissa mnayn rža^c l-DDar dyalu? waš kan farHan?
^clas.

3. tamriin kitaabi

katbu 'insa^s min sattin kalma, katwasfu fih SaaHib lqissa mnayn
rža^c l-Daru

II. B. as'ila ^cal ddars ssaabi

1. Cibaaraat:

--yla ma xdams ma yakuls:

(he lives from hand to mouth).

--as'ila mutawassiTa: (middle class family)

--ma kat^ctamad gir ^cal llah ...:

(she only trusts in God, (and in her husband.)

--rža f. llah: (in God we trust)

--llah yzazih bixir u y^cawnu ^cla hamm zzmaan:

(God reward him and help him bear the heavy burden of life)

2. Cibaaraat "madrasiya" (school vocabulary)

--diftar = kunnas (exercise book; notebook)

--lHisaab u lhandasa: arithmetic and geometry (engineering)

--TTabii^cyaat: natural science

--nnaaliy u lluea: (grammar and syntax)

--ttaarix: history

--lzuu graafiya: geography

--rrasm: drawing

Note the Arabic patterns of the following:

-- $5 + 5 = 10$: xamsa zid c̄liha (add to it) xamsa, l̄zamii^c, c̄asra.

-- $10 - 5 = 5$: c̄asra TraH minha (drop from it) xamsa, lbaaqi (it remains) 5.

-- $5 \times 5 = 25$: xamsa drabha f. (strike it by) xamsa, xamsa-u-c̄asrin.

-- $25 : 5 = 5$: xamsa-u-c̄asrin qsamha^cla (divide it by) xamsa, (zat)

Xamsa

3. as'ila lilfahm:

--c̄las Rasid kaydir "lHsab" (reckoning) dyal lflus lli dfa^c c̄lih bbah.

--sHal zbar f. "l̄zami^c nniha'i" (sum-total)

--sHal zat 15.95 DHS, b. ddolaar mirikean?

--sHal d. dfatar sra Rasid.

--sHal taman kull diftar.

--sHal zat 0.60 DHS b. ddolaar mirikan?

4. tamriin kitaabi:

a) diru "qaa'ima" (a-list) dyal ga^c lli xasskum iyum, qbal ma tmsiw
1. SSoq bas tsriw dak ssi. diru ttaman d.kull Haža, u l̄zamii^c
d. lflus lli lazim ddaf^cu.

b) katbu "risaala" (a letter; a note) 1. bbakum katqololu fiha sHal
xasskum d. lflus, u snu gadi tsriw bihum, b. ttadqiq.

II. C. as'ila ^cal ddars ttaamin

1. c̄ibaaraat:

--kan^cmal zuhdii: (I try my best.)

--rabi ma kaxalliniši: (God does help me.)

mulaaHada: kat^carfū b-lli lligarba diyyin b-zzaf, u ddin dyalhum huwa
l'Islam, lli kayqol: "mal ūhdak, u llah y^cawmak. Hatta Rasid,
waxxa baqi Sgir kay^craf ddin dyalu, u kaya^cmal ūhdu, u llah ma
kayxallihs, ya^cni kay^cawmu llah Hit huwa kay^cawn rasu.

--waldak Rasid f- ktafak a mama:

ya^cni y^cawmak u ya^cmal kullsi bas tkun mamah farHana, u "ktapha
calyin" (her shoulders high, i.e. she'll be proud)

--hana c-andak a baba:

ya^cni ymkallak t^ctamad celiya, rana n^cawmak clahamm z^cmaan.

--lli ttikal c-al llah ra yxib:

(he who trusts in God, shan't be disappointed)

--ya Hafiid ya sattaar: (God forbid)

--lHamdu llah: (Praise be to God.)

2. tamriin lilmuHaadata:

--dakru (mention) "zamii^c lHaalaat" (all situations) lli kayqolu
fiha lligarba (u lmsalmiin kuffhum): lHamdullah.

--wagtas kayqolu lMgarba: 1) bismillah 2) tbarkallah 3) lli ktaab
4) 'nsa^c llah 5) y^cal llah xir 6) ya rabbi 7) llah yxlaf
8) wallah 9) c^cal llah 10) f-yidd llah 11) lHamdullah c^cal sslama.

3. 'insa^c: TTbib za ysuf bban Rasid. katbu katwaSfu: TTbib, u lmrid,
u Rasid. ymkallkum twaSfu Hatta yimman Rasid fhadik ssa^ca lli kan
TTbib f-Dar, walakin matnsaws b-lli hiya mra taqliidiya (traditional
Moroccan women)

II. D. as^cila c^cal ddars ttaasi^c

1. cibaaraat

--cuflat ra's ssana, walla: ... ras ssana.

ya^cni lcufla lli kaysaddu fiha lmadaris, "b.^cunatasabat" (on the
occasion of.) "mawlid lmasih^c" (Xmas day), u lluwwal d^cssana zzidida.

muleahada: waxxa lMagrib masi blad "masiHiya", (Christian) lmedaris kullha katsadd min 22 aw 23 diSaber Hatta 1.2 žanviy. wa'imma "l'idaaro" (the administration) katsadd gir nhar lluwal f-žanviy, lli kaytsamma f-lMagrib: "ra's ssana l'idaariya. u hakka kanfahmu b-lli lMagrib c'andu ra's ssana l'idaariya (lluwal d-žanviy), u ras ssana ddiniya (aw lhizriya) lli huwa lluwal d-ššhar l'islaami, MuHarram.

--u b had lmunaasaba kaymkallkum tt'ällmu ššuhur lhižriya, lli hiya:

1) MuHarram 2) Safar 3) Rabii^c lluwal 4) Rabii^c ttaani
5) zumaad 1^awwal 6) zumaad ttaani 7) Ražab 8) Ša'bān
9) Ramadaan 10) Šūrwal 11) dul qīda 12) dul Hiz̄za. u had ššuhur kattsamma: "ššuhur lqamariya" (the lunar months).

wa'imma ššuhur lmasiliHiya, kattsamma: "ššuhur ššamsiya", (solar or sun months)

kay^caDD f-llHam lHay:

ya^cni kay^cmal ktar min zuhdu.

-t^cya tfham:

ya^cni kaybgi ya^cmal sī Haža, walakin ma^candu qowwa (the might) baš ya^cmal ga^c lli kaybgi (used only in the 2nd person singular in the meaning: "one can never be too wise.")

-na yHaqq c'liya Syazm: (I'm too little to fast yet)

kat^carfū b-illi lmsalmān kaySomu f-ššhar drāmDaan kullu, min "lfžar" Hatta "l-lmargib" (dawn ... sunset) walakin ma kaybdaw ySomu Hatta kaykun c'andhum: 16, aw 17 l-cem.

-kbar lu liHmal:

ya^cni c'andu "mas'iuliya" (responsibility) kbira, Hit l^ca'ilā fiha ddrari b-zzaf.

—kuil zaayid b-razqu:

had 1^cibaara Hatta hiya diiniya ^cand lmsalmin; ya^cni: kullši min
^cand llah, ddrari b-zzaf min ^cand llah, u lflus b-zzaf kadaalik, u
ma kayn ^claš ybqaw nmas kayxammu f-hamm zzmaan.

2. as'ila lilmuHaadata: (žawbu b-žumal min 5 aw 6 d-lklmat)

—fayn gadi yduwwaz Rašid 1^cutla?
—^cand min? šmin šhar (qamari) hada?
—aš kaydiru lmsalmin f-had ššhar?
—^claš Rašid ma kaySoms?

3. katbu risaala l-ši waħad f-Amirika katwaſfu-lu fiha ššhar d-RamDaan
(60 aw 70 klma ^cal l'aqall.)

II. E. as'ila ^cal ddars 1^caasir

1. ^cibaaraat:

—... ma kayxTenas:

ya^cni kayži ^candna dima, sa^ca-sa^ca.

—... ma kayrža^cs llora:

ya^cni kay^cmal žuhdu, u kaydir "lwažib dyalu" (his duty)

—l'aSdiqa' karaama min llah: (to have friends is a favor from heaven)

—wlidat lHalal kaysabhu l-waldihum: (like father like son)

—lilatu lqadr, aw (laylatu lqadr): (lit. the night of destiny)

kadži lilt 27 f-RamaDaan. u hiya "mdkura" (mentioned) "f-lqor'aan"

(in the Koran)

—lli ma ^candu diin, ma ^candu Hayaat: (no belief, no life)

2. as'ila lilmuHaadata:

—Rasid qal f-lluuwal d-had ddars:

"b-lmunaasaba ..."; fina munaasaba?

—asmu sammaw xat Rasid lli ^cad xlqaqat?

—^claš qal Rasid: "wlidat lHalal kaysabhu l-waldihum?"

--waš katqolu f-Amirika: "like father like son", f-munaasaba b-Hal
had? iwa f- šmin munaasaba katqoluha f-Amirika?
--waš ^candikum f-Amirika ši yum, aw ši munaasaba katšbah šviya lilatu
lqadr aw RamDaan? aš katsammihha? fina šhar kadži? fina nhar?
fina faSl?
--waqtas̄ kayži l^cid SSgir (aw ^cid lfiTr)?
--hadak ššhar aš kaytsamma (b- ššur lqamariya)?

3. had ddars fih munaasaba diiniya, u munaasaba ^ca'iliya, aw "žtimaa^ciya"
(social). katbu risaala katwaSfu fiha l-munaasabaat b-zuž. (70 aw 80
klma ^cal l^caqall.)

II. F. as'illa ^cal ddars Hdaš (aw lHdaš)

1. ^cibaaraat:

--^cal l^caqall: (at least)
--balxoSSos: (especially)
--daba ma bqa mzaah:
ya^cni daba xassni nxdaa ktar min qbal (no more kidding now)
--yla Tuwalt: (to the most)
--m̄sol b...
ya^cni kcyxcamam b.zzeff
--razul baD^ca:
ya^cni ma kayraf ma ydir, naši "mTuwwar" (clever)
--ližtihad u mzaah: (striving and / for / success

2. ^cibaaraat madrasiya

--lmadrasa lfilaHiya:
ya^cni lli kaydarsu fiha "lfilaHa" (agriculture)
--lmadrasa SSina^ciya:
ya^cni lli kayt^callmu fiha "SSan^ca" / professions (hand) / kayt^callmu
f-had lmadrasa: lmikanik, aw "nnižaara" (woodwork, carpentry ...)

--lmadrasa lHarbiya: (military school)

--lmubaara d-lminaH (aw mubaarat lminaH):

ya^cni ši mtiHan yla nažhu fih TTalaba, kat^cTihum lwizaara "minHa"
(scholarship) baš ydarsu dak šši lli bgaw.

3. muraaža^c a ^caama (general review)

III. A. as'ila cal ddars tnaš (aw ttñaš)

1. cibaaraat:

--msazzal ismu f. lgaa'ima dyal lmušaggiliin

ya^cni l'iddaara kat^carfu b.llli c^candu lma^cmal dyalu, u
kayxadmu m^cah nnas b.nnhar aw b.zzam^ca.

--min ažlu:

had c^cibaara klasikiya, kaysta^cmluha b.zzaf f.lMagrib,

ya^cni: c^cla yiddu aw: l^candu

matalan tgol: žit min ažlak, aw: žit c^cla yiddak,

aw: žit l^candak, kif. kif.

--b.l^carabiya lfuShā:

ya^cni b.l^carabiya lklasikiya.

2. raddu balkum, rrissaala lli ktib Rasid l.SaaHib lqiSSa, b.l^carabia
lfuShā; wila kuntu katfahmu l^carabiya lMagribia, gadi džabruha
sahla, u tfahmuha bla Su^cuba.

matalan:

--qomta biaktara mina lwaazib: c^camtli ktar min lwaazib.

--katabta Talabaa ligabuulii : ktabti Talab bas yqabluni..

--fi mubaaraati lmaHi lmadrasiyah: f.lmubaara dial lminah.... .

--sukran laka : barakallahu fik; aw: ſukran.

--walaakinna.....biRrafD : walakin lwizaara ma abtasi TTalab.

--walam yabqa lli amalun...ssahaada : u ma bqa li amal gir..... .

--yawmul xamiis.....biHawli llah : nhar lxiisi 'nsa' llah...

--muHibbuk : lli kayHabbak.

3. as'ila lilfahm, u lmuHaadata:

--clas lwiizaara ma qablati TTalaab lli SafaT SaaHib lqiSSa min
ažl Rasid?

--clas Rasid ma qal walu Hatta lsi waHad.

--clas Rasid ktib rrissaala b.l^carabiya lfuShā?

4. **ba^cD lmulaaHaDaat li^ctimaa^ciya:**

--yla b̄giti tktab risaala, aw Talaab l.ši waHad f.lmagrib ma
kay^craf la fransawiya wala nagliziya, ymkallak tktab lu b.l^carbiya
lMagribiya.

--yla kan Sdiq aw "andak fih ttīqa lkamla, f.ttaali d.rrisaala
klab: muHibbuk, u ktab smiytak min ba^cd
--wila kan ſi waHad katHarmu, aw ma kat^carfus b.żżaf, ktab
f.ttaali d.rrisaala: "m^ca lHtiraam, u ssalaam", u ma tnsaš
smiytak f.ttaali.

--amma f.lluwwal d.rrisaala, ktab: "ila ssiiyyid"..., aw:
"ila ssiyyida"..., aw: ila l'aanisa...; u matnsaš ttaarix.
wila kundi gadi tktab l.ši Sadiq: ktab f.lluwwal: "ila l'ax
(^cali.....)

5. **tamriin kitaabi:**

- a. ktab risaala lxak, katwṣaf fiha 'ca'ilā māgribiya taqliidiya
- b. ktab risaala l.SaaHib had lqiSSa, katqollu fiha šnu
čažbak u šnu ma^cažbaks f.Rašid lli huwa "lbaTal" (the hero)
d.had lqiSSa.

III. B. as'ilā cal ddars tlaTTas

1. **Cibaaraat:**

--ašnu lma^cmul:

ya^cni: šnu ymkalli n^cmal, waš nqdar n^cmal ſi Haža walla la.
(what can I do?)

--TaHat u žbarnaha:

ya^cni kunt kanxammam, u žbart fikra mžyana.

u had l^cibaara hiya żżwab dyal: "ašnu lma^cmul".

--ustad mulHaq:

ya^cni maši ustad kbir ^candu dduktura, walakin kayqarri imma f."ttanawi" (secondary) wa imma f.lžaami^ca (assistant professor)

--farHan-ma-farijan:

ya^cni: marra kayban farHan, u marra la.

--yla sa^caftini:

ya^cni yla bgiti ddir had ſſi lli kanqollak, raha fikra mzyana.

--xaft lsani yedarni:

ya^cni xtaft nqol ſi Haža ma bgitš nqolha.

--bHal lli Tal^cat m^cah:

ya^cni: kanDann b.lli fham ſi Haža.

2. lilmuHaadata:

--škun huwa ^camm Rašid lHqiqi ? aš kan kaydir min qbal?

--waš Rašid ^candu ttiqa lkamla f.^cammu lHqiqi? ^claš?

--šnu huma 1^cibaaraat, aw lžumal lli katbiyyin f.had ddars,
b.lli SaaHib lqiSSa, u ^camm Rašid lHqiqi^cima ^candhum
ttiqa lkamla "f.ba^cDhum" (in each other)

--^claš SaaHib lqiSSa qal 1.lmuršid 1^caamm, lazam yxalli
Rašid m^ca ddrari f.lluwwal?

3. 'inša': ſi nhar f.SSif, mſiti l.ſi muxayyam f.žžbal, u ſufti ddrari
"naſTin" (in activity) ktab 100 klma katwSaf "nnaſaT dyalhum"
(their activities)

III. C. as'ila ^cal ddars rba^cTaš

1. ^cibaaraat:

--SSlat ^cal nnbi:

ya^cni: Safi, baraka. hadi ^cibaara diniya

--ila axirih:

hadī ^cibaara klasikya, ^mantha: (etc) u ymkan nkatbuha "min daba"
1-fuq (from now on): ilxh

2. lilmuHaadatā:

--claš lmuršid 1^caamm Tlab gir žuž d.lkisan datay?

--šHal kanu d.nnas f.lxayma? smiyyit lmuršid 1^caamm?

--fina ša^ca keyxaSS Rašid yrža^c 1.lmxayyam? fayn gadi

ytgadda? ^clas SaaHib lqiSSa bga yaxud Rašid ^mah b^cid

mil lmxayyam?

---waSfu Rašid galis f.lxayma ^ma ssi bubkar, u SaaHib lqiSSa:

a) sta^cmlu lklam.

b) sta^cmlu lHarakat. (the gestures, the mime)/

--fayn žat ifran? šHal b^cida min fas? min Mknas?

1. b.lkilumiter?

2. b.lmile?

MulaaHaDa: kilumiter (km) = $\frac{5}{8}$ mile

Mile (Mi) = $\frac{8}{5}$ km.

--šHal žat 61 km (b.lMi.?)

--šHal f.lkm. min. miter?

--šHal f.lMi. min miter

--ma bin Fas u Rrbaat: 299 km. šHal žat b.lMi.??

3. tamriis "šiFaahi" (oral)

a) laxxSu had ddars f.ba^cD lžumal

b) tkallmu ^cal lmxayyamat SSifiya f.Amirika, u biyynu l.farq,
"yla kan" (if any) ma binha u bin lmxayyamat f.lMagrib.

III. D. as'ila ^cal ddars xamsTaš:

1. ^cibaaraat:

žuw mumti^c:

--hadi ^cibaara klasikiya kaysta^cmluha b.zzaf f.lMagrib, mnay
kaykun lHal ma barid ma Sxun, u ^cssams maši Harra b.zzaf, u
ma kayn riiH...ilxh.

--kaydull ^cla annak...: ^cibaara klasikiya musta^cmala b.zzaf
ya^cni kaywarri b.lli nta..... .

--katnqoS min lqima d.....:

ya^cni ma kat^crafši tamaaman lqima d...; ymkan tqolu kadalik:
"katsuf f..... b.l^cayn nnaqSa, kif. kif

--razul faqir:

ya^cni miskiin, yla ma xdamš ma yakulš; hadi kadalik ^cibaara
min l^carabiya lfuSHA.

--gariq f.ttaxmaam:

ya^cni ~~ke~~xammam b.zzaf b.Hal yla kan gariq f.lbHar.

2. lilmuHaadata.

--asnu hiya "TTariqa" (the technique, procedure) lli sta^cmalha
SaaHib lqiSSa baš yšuf šnu f.ras Rašid?

--kifaš kan "radd f.fi^cl" (the reaction) d.Rasid?

--Rašid daba kayxammam baš ygol l.SaaHib lqiSSa ga^c dak šši
lli f.rasu:

a) šnu hiya TTariqa lli gadi ysta^cmal?

b) šnu hiya lfikra lli ^candu daba, u ma kanatši ^candu
min qbal?

c) šnu keyDhar l.kum f."l^caqliya" (the caracter)
d.Rasid?

d) was kayna ſi fikra Ždida katbiyyin b.lli Rašid Haqiqा
^candu ttiqa lkamla f.SaaHib lqiSSa.

3. 'inša':

hada daba ddars lxamsTaš, u ntuma kaddarsu Hayyat Rašid;

waš ymkallkum tcallqo cла had lwald, ši "tacliig šaxSi"?

(personal comment)

tawnu b.had "lcanaaSir" (rudiments):

c'a'iltu, dirastu, "Sadaqtu" (his relations) m'a Saahib lqiSSa,

calaqtu m'a waldih, calaqtu m'a cammu lHqiqi, ssi Bubkar.....

ilxh.

1. Cibaaraat

--ma kunt kanfiq Hatta..... f. cayni:

ya^cni n^cast mzyan, u ma faqt Hatta Tla^c nnhar

--ttlata ma kaynšay:

ya^cni nhar ttlata, ma dart walu

--kanqra kalma min fuq u kalma min taHt

ya^cni kanqra b.zzarba bas na^craf šnu f.rrisala kulla, f.lHin

--SSan^ca lli f.yiddu:

ya^cni lxadma lli kay^craf

ymkan tqol, matalan:

dak rražul mskin ma ^candu "cilm" (science, knowledge)

f.rasu, ma ^candu San^ca f.yiddu;

ya^cni ma kay^craf ydir Hatta Haza

--kaybqaw qaSSaarin f.....:

ya^cni qbal ma yna^csu, kaybqaw galsin kayhadru, aw kayšarbu

atay, aw kaysam^cu rradyu...ilxh.

--kayzid min yiddu

ya^cni kayzid yteškka min hamm zzman; ymkan tqol matalan:

had lwald maši mzyan, ana kanqollu yskut, u huwa kayzid

min yiddu; ya^cni ana kanqollu yskut, u huwa kayzid yhdar

kter, u ktar.

--u min naHiya oxra

hadi cibaara klasikiya, m^cantha: (on the other hand).

u ymkan tsta^cmal kadalik:

"u min ſiha oxra", kif. kif.

--ma kay^carfus y^cišu:

ya^cni lHayat dyalhum maši mnaiDDma;

--ma xaSSu xir:

ya^cni ^candu kullši, kif nnas kullhum.

--kayžiblu llah (fiha) ttisiir:

ya^cni kayraH mnayn kaybi^c.....

ymkan tqol matalan:

"lyum žab llah ttisir ktar min loariH"

ya^cni rbaHt lflus ktar min lbariH

--kaydir yiddu f.yidd...:

ya^cni, kaymši huwa u.....

ymkan tqol matalan:

"nhar lHadd, kandir yiddi f.yidd mrati, u kanmšiw l.ssinima"

ya^cni, kanmšiw ĝir Hna b.zuž

2. musTalaHaat (usages)

Haddi wSalt: kif wSalt, mnayn wSalt...

duuwart ssarut f....: Hallit bab DDar b.ssarut

galbatni DDaHka: bdit kanDHak bla ma nxamman...

ražul mqatTa^c: nskiin b.zzaaf, ma ^candu walu

3. lilmuHaadata:

--kifaš wSaf SaaHib lqiSSa rrissaala lli SafaT lu Rašid ^clas?

--šnu huwa lfarg ma bin had rrissaala, u luxra lli ktab Rašid

f.SSafHa l'axira d.lyumiyya dyalu? (Šuf III. A)

a. f.l'uslub (in the style)

b. f.lma^cna

c. f.lmaqSuud (in the purpose)

d. f.lluga (in the language, the tone)

--"qarnu"(compare) rrisalat b.zuž, u qolujkifaš kan Rašid

kayfakkar f.rriasaala lluvla, u kifaš kan kayfakkar f.rriasaala
ttaniya, u ^clas. -72-

IV. B.

1. musta^cmalaat: musTalaHat (usages)

--dayr f.^ctiqadi
--duwwart ttifilun
--ma saq...xbar
--waš za^cma yla ma...ma...
--ma katkun illa.....
--faža...ha ^cliya.
--dar f...u...
--nadd...yidd...l.zib.....
--žma^c...b.lwaqfa.
daq...^cla bad DDar.

note the usage of the present instead of the past, in:...

kanžbar ssi ^comar, i.e. žbart ssi ^comar...; this usage is current when the narrator is supporting more than one action which took place in the past, successively. The conditional can also be used in this case without changing the meaning; see further:

"gir ſafuni.....nsma^c"

2. lilmuHaadata

~snu huwa ddur lli kayl^cab SaHib lqiSSa f.had ddars?

a.) "b.nnisba-l (regarding) bban Rašid?

b.) b.nnisba-l Rašid "b.nafsu" (himself)?

--snu huwa "ssu^cur" (the feeling) d.yyimman Rašid, b.nnisba-l.SaHib lqiSSa?

--šmin dur la^cbat yimman Rašid f.had ddars?

--snu huwa ssu^cur d.bban Rašid b.nnisba-l.waldu?

--"clas SaaHib lqiSSa msa f.Halu dḡya, u ma bqas Hatta yqra
bban Rašid rrisaala d.waldu?

3. "li / munaaqasa" (for discussion)

--"b.šmin mužib" (according to what principal), Hasab l^caada
f.lMagrib, SaaHib lqiSSa "kaydxol f.ssu'uun" (interfers in
the affairs of...) d.Rašid u l^ca'ila dyalu?

--"naqšu" (discuss) had lmas'ala, u "qarnuha" (compare it with)
n^ca l^c ada f.lwilaayat lmittahhaa l'Amariikiya, u cTiwi ba^cD
l'antila min l^caada f.Amirika

--'insa'

katbu risaala l.Hbabkum f.Amiraka, katbiynu fiha lfarq
lli ban l.kum ma bin lmužta ma^c lMagribi, u laužtama^c
l'Amiriki (ymkan l.kum taxdu ma^clumat min žamii^c ddurus
lfayta.)

IV. C.

1. ^cibaaraat:

--la xbar la atar.

--masi Swab

--aranna daba

--nSaffiw lHsaab

--^candi gadda f.yioddi

--ssarsaar Drab

2. ^cilmuHaadata:

--^clas Saahib lqiSSa bga yſuf ssi ^comar qbal ma yzi waldu

Rasiid min lmuxayyam?

--ſnu huwa lfarcq ma bin lmadrasa lHarbiya d.iaknas, u

lmadrasa lHarbiya d.DDar lbiDa?

--t^callmu had lmifradaat lHarbiya, u sta^cmluha f.zumal:

zundi (aw: ^caSkri)

mulaazim (aw: liuTna)

qabfaan

comandar

bakbaasi (aw: coloniil)

ziniraal

fariiq

lžays (aw: lqowwa lmusallaHa)

lmušaat

lfursoan

lbařriya (lquwwa...)

lquwwa lžuwwiya

lmadfa^ciya

lausaddas (aw: lfardi)

lbunduqiya (aw: lakuHla)

rraššaaša

lmadfa^c

ssaaruux (pl: ssawaarix)

lqunbula (pl: lqannabil)

--f.lmagrib, šnu huwa nhar rraaHa l'usbuu^ci ddiini?

u šnu huwa nhar rraaHa l'idaari?

--smiyit lxaddama d.SaaHib lqiSSa?

ŠHal min marra kadži i.l'usbuu^c?

Šmin nhar kadži? fina waqt

aš kaddir mnayn kadži

aš darat b.lmunaasaba d.zziyara d.ssi^comar

1.Dar SaaHib lqiSSa?

--c^claš ssi c^comar Hatta huwa faDDal yži c^cand SaaHib lqiSSa

1.Daru, "f.cawT mma" (instead of) ystad^cih l^candu, bHal

l^caada? (naqšu had lfikra hasab l^caada ttaqliidiya f.lmagrib)

3. munaaqasha:

naqšu had "ttaSriiHaat" (statements)

--bban Rašiid ražul dki, u kayHabb waldu.

--SaaHib lqiSSa ražul muxliS, u kayHabb Rašiid bHal waldu.

4. 'inša'

katbu, katwaSfu šnu kaddiir lxaddama dyalkum, milli kadži,

Hatta katsali, u t̄mši f.Halha

1. ibaaraat

--ana گir raaxi wdni
--SaHbi raaxi گliya
--qfaz f.maHallu
--saabiH f.lxayaal
--musta^cidd n^cTi ddamm u llHam
--nta mul dda, nta mul ddwa
--lkifaya HaSla
--aarun sahlun ('ibaara klasikiya)
--nSaffiw lmasa'il f.zuww گaa'ili
--ma yqdars yzid گliya ttania
--kulši f.lgaaya

2. lilmuHaadata

--šnu huwa lli sahhal lmuHaadata ma bin SaaHib lqiSSa u
DDif dyalu?
--waš kayn f.ttilivizyun گandkum f.'Amirika ši barneamaž bHal
"qabla limtiHaan, aw kayšbah lu šwiyya? 1.škatsammiyah?
fina "silsila" (channel) katſufuh?
--šnu hiya 1ibaaraat lli sta^cmalha ssi گomar f.had ddars,
u lli katbiyyin b.llи had rražul kay^ctaraf b.lgalat dyalu?
--waš SaaHib lqiSSa sta^cmal klam 1Tif, aw klam qaSaH m^ca
ssi گomar?:
 a. dakru 1ibaarat lli katban lkum 1Tifa
 b. dakru 1ibaaraat lli katban lkum qaSaH

3. naqšu had l fikrat b.zuž:

1. had lqiSSa d.Hayaat Rašid ma ymkan tkun gir f.lmagrib!?
2. had lqiSSa ymkan tkun f.kull blad, u Hatta f.lwilaayat lMattaHida l'Amariikiya.

4. a) laxxSu had lqiSSa d.Hayaat Rašid f.'inša' maši Twil walakin

kaybiyyin "l'afkar rra'iisiya" (the main ideas) kullha

b) waSfu bban Rašid f.lluuwal u f.ttaali d.lqiSSa

c) Rašid gadi yktab risaala l.SaaHib lqiSSa, kaysukru fiha

cla dak šši lli c'mal min ažlu, u min ažl c'a'iltu

Pre-drill Translation

5

Text I. A.

--I've heard that Rachid was successful in the baccalaureate this year.

--Yes, indeed, his success made him and his father very happy.

--What is he going to do now?

--I was told he is going to register in the school of education and
become a teacher.

--That's not bad. How old is he now?

--He is exactly eighteen.

--A resourceful boy, and intelligent too.

--There's no doubt of that.

--I've know him since he was born; it seems to me a very short time ago.

Text I. B.

--Only a short time ago his father and I were bachelors together, we used to travel with each other..., M. Omar is a good man. He hasn't changed a bit since we were small children.

--He comes from a good family. no doubt,

--His wife, too; she is a lady, and not all that old.

--Whose daughter is she?

--You know her father, HHaj Mohammad al Bard^ci.

--Of course, before she was married, she went to school at Eshaab.

--She only studied for a short time and can hardly write.

--Just the same, well, women didn't use to get a very high education then. See you later, I must go now to meet M. Omar at the cafe.

--See you later.

Text I. C.

--Hello ii. Omar...Oh! hello doctor, welcome back, when did you return from the U.S.A.?

--God deep you; well, it is almost seven months now.

--We missed you, honestly. As usual, ii. Omar? And you doctor, what do you want to drink?

--mint tea, without sugar.

--Here you are, sir.

--This man has been working here such a long time.

--Even before my son Rachid was born.

--He was already working here. When we were both bachelors.

--... We are expecting you for dinner. Doctor, you should be there ('it is necessary') before nine.

Text I. D.

--Uncle, I have to talk with you before you leave.

--Let's do it now.

--No, before you go, I'll see you in my room.

--All right.

--.... Here, uncle read this and deep it between us. Dad and mom
shouldn't know anything about it. All right?

--All right... (to himself) I wonder what is in this envelope.

--Good-bye now, uncle.

--See you, son. (to himself) What an envelope, a very heavy one!
What is the secret... I don't feel like opening it now; I'd
rather go to sleep.

Congratulations, (my son) Rachid. You see, he who studies hard
does succeed. I suppose your parents are very happy.....

--No doubt... Uncle, do you have any comment on my message?

--Well, I did open the envelope to see what was inside, but...

--That is fine. I must go now, my father needs me.

Text I. E.

--What are you going to do this summer?

--I'm going to take only one week vacation and I'll spend it in Ifrane. As for the three remaining weeks, I'll save them until next year when I'm going to Europe.

--That's a good idea. However, I would suggest that we spend a week together in Sale, or Mahdiya or else in al Jadida.

--I'm afraid that's not possible. Honestly the coast doesn't suit me. I feel uncomfortable and idle there. I don't eat well or sleep well. The only place for me is the mountains.

--I agree; then let's spend a week together in Ifrane where we can visit the school camps nearby at Ban Smin and Ras el Ma. Many children I know are camping there, both boys and girls.

--My friend's son, Rachid, is there, too, at Ban Smin. He has already spent almost three weeks there. I saw him last Sunday, I mean Sunday before last.

--I'm all for it ('agreed'), doctor, let's the two of us go see him again. We'll meet here again as usual, to agree on a schedule for our trip.

--Excuse me now ('I must excuse myself'). I am invited to my friend's tomorrow.

--I'll call you later.

Text II. A.

He: R's father

She: R's mother

Visitor: Doctor

She: Welcome (to this man)! I haven't seen you for a long time!

He: Well, ma'am, as you know, Rachid isn't here. Is there anyone else here who could be the reason for your call (force to come to see us)?

Visitor: Yes, indeed ('on the contrary'). You mean more to me than Rachid.

She: Honestly, doctor, we and our children consider you as one of us. As for Rachid, that's a different matter. I think he loves you as much as his own father if not a bit more.

He: As the children love, so the parents love. We can't live without the doctor...

(after dinner)

Visitor: I must go now. I need some rest; I feel tired.

He: Yes sir, you work so hard in your profession. God be with ('help') you. But don't stay away long without seeing us. We hate to disturb you with telephone calls again and again, so don't stay away from us.

Children: Come (here) every day!

Visitor: (laughing) God willing H. Omar, take care!

Text II. A. (cont)

He: A great man!

She: It is education, as we say. Rachid is learning from Dr. ...

I am happy that my son knows such good people.

He: I am happy that my wife sees that everything bad is in her own husband. Not in other men?

She: God is just.

Text II 3.

Mina: Maid

She: Something is bothering Dr. ... He's always thinking.

He: That is the kind of people who do not belong in our world.

She: That is true but, no! I think Rachid has told him something that he did not want to tell us. Do you remember one time when he asked him not to leave before he talked to him?

He: Woman, you always have strange ideas. All Rachid did the other day was talk with his uncle about his studies, as usual.

She: What do I know? What about that envelope he had when he came out of Rachid's room? What was in it?

He: That's what I said, madam. It is a matter of books. Your son is bothering Dr. ... because he knows he can ask him to do anything for him.

She: Aren't we his parents? If there is anything the matter with our son, we must know it.

He: There is nothing the matter with him. You are the one who is making up things to worry about. Rachid has his room and board; he can go to school; what else he want? (he goes to bed and she stays in the living room with the children, watching TV).

she: Put some water to boil, and let's make some tea, Mina. And you, children keep quiet. If you make any noise I'll send you to bed right now.

Children: Yes, mother, we'll be quiet so we can ('to') watch TV.

Text II. B. (cont)

Little girl: Let me alone or I'll tell mother.

Little boy: Ssh! mother can hear us.

Mother: Here we go.....

Children: Oh! mother, no no.....

Text II. C.

--Mother, do you know what was in the envelope which Rachid gave to uncle the other day?

--It was a book or something ('what do I know?'). Why do you ask?

--Because Rachid didn't give it to dad. Maybe he's afraid of him.

--Why should he be afraid? Is your dad a monster who eats people?

--I don't know, mother, but sometimes Rachid keeps crying at night and he wouldn't tell us why.

--Yes! and he writes in a big note book. He keeps it locked in the drawer, the key of which is in his pocket.

--Don't tell your father. If you do, I'll kill you.

--I won't mother, I'm afraid of him.

--Go to bed now, it's ten. (to the maid) put them in bed, Mina, and turn the light off. You may come back and watch TV with me.

--You know madam, M. Rachid stays up very late, writing, and from time to time he goes to the yard and keeps crying in the dark.

--Why haven't you ever told me?

--Madam, M. Rachid ordered me not to tell you and he warned me that he might leave this house forever if I did tell you.

--I know that my son understands everything and keeps it for himself.
Let's go to sleep, Mina.

--Good night, madam.

--Mina, serve breakfast before M. Omar leaves in the morning. I am going to stay in bed late. I don't want the children to disturb me. When they have eaten breakfast, send them out to play. I won't get up before ten or eleven.

Text II. D.

She: Guess what, M. Omar; my neighbor told me that she and her husband went to see their son at the camp on Friday. You know their son's in the camp too. He is in Azran, not at Ban Smin with Rachid.

He: That's fine. Why did they go? Their son is not going to stay there forever. He'll be back soon. Some people don't seem to have anything serious to do.

She: Her husband doesn't work on Friday, so they went to visit their son. It's a nice drive.

He: Maybe you want us to drive to the camp, too?

She: Please, Rachid will be happy and proud of us. Is there anything to ('can') stop ('bother') us? The children will stay with Mina just as usual.

Children: We want to go with you. Please, mother!

He: We're not going anywhere. Have we gone out the door?

She: Oh! their father hasn't agreed yet! I wonder what there is ('is good') for you to see at the camp. When you grow older, in a year or two, we shall let you go there, just like your older brother.

Children: We just want to see what a camp looks like.

She: Heavens! you want to be with us everywhere.

He: (to the children) Nobody is going. Your brother is there with his comrades. My own brother Boubker is supervising the whole camp. Why should we go, then?

Text II. D. (cont)

She: Well, now you have saved some money, M. Omar. Why don't you take five or ten days off so we can go visit with.....in Kenitra, just the two of us.

He: You said it (now). We haven't visited with them in about a month.

Text II. E..

--Rachid, Rachid, the supervisor wants to see you. You have a visitor.

--It may be my father. Is he alone?

--He was driving. His car is parked at a distance from the director's tent. There might be somebody with him. I don't know.

--It could be my mother and younger brothers, but I don't think so.

--Go and see. You never know.

--Is it a black car?

--No, red. Bright and big.

--That's my uncle, I mean Dr. . .

--Dr. ...? Your uncle? I thought your uncle was M. Boubker, the supervisor. Isn't that so?

--That's none of your business. I know the visitor now. Would you watch the cooking, Hasan, and make sure it doesn't burn.

--Don't worry, get going, if the visitor is Dr. ... You'll tell me. You mean he is a M.D.?

--That's none of your business, Hasan.

--Well...! my uncle, Dr. ...; there is your (real) uncle under the tent, he is only a teacher by the name of M. Boubker. (Boy) if you are a bluffer, Rachid!

--You're right. If you would only mind your own business.

--It was a joke, Rachid. Do you mind?

--Hasan, you talk too much!

--Get going, your uncle and Dr. ..., Dr. ... and M. Boubker, M. Boubker, your uncle and the supervisor of the camp as well are waiting for you.*

Text II. E. (cont. - 1)

--You're such a big joke, Hasan. You're great...! Watch the stove.

--O.K. my uncle Dr. ..., enh I mean M. Rachid.

Note: *Again he is making fun of Rachid.

Text II. F.

--Who is in charge of the cooking?

--Hasan and I, sir.

--Tell Hasan to make some tea, only two cups. Then come back here.

--All right, uncle, yes, sir.

Visitor: Well Rachid, you look well! Are you happy? What is cooking for lunch? Do you climb the mountains? Are you getting good grades for your activities?

--Go and give Hasan a hand in the kitchen now. I'll send for you again.

Visitor: Only four days ago I was visiting with your brother M. Omar. We had dinner together, and ('but') he told me that you are heading this camp. (here).

--I had made al Jadida my first choice then Safi, Taghzout, Azrou..., I put Ban Saim at the end of the list, but it came first!

--But your brother M. Omar knew you were here.

--Of course. But you know the kind. He wouldn't care. This is not his world.

--May I ask you to let Rachid be my guest for lunch here at Ifrane? I'll drive him back any time you wish.

Text II. F. (cont. - 2)

--That's fine, but tell me first what it is all about.

--There is nothing I can tell you. You may find out the truth on
your own ('by your own means').

--That makes sense. If you will, Dr., Rachid must be here before
two o'clock. We have our general meeting to read the weekly report.

--You can count on me.

--(calling) Where is Rachid? Tell him to change his clothes; he is
going to Ifrane with Dr.

Text III. A. En route to Ifran

- Doctor: It's a beautiful day! Look, the sky is so clear, and it is not so very hot./ Say! Rashid, why aren't you saying anything? ('why are you just silent')?
- Rashid: Uncle, I don't know what to say (to you)./ Did you say anything to Uncle Bubker? Why didn't you want me to stay with you when you were talking? What did you tell my parents ('my father and mother')?
- Doctor: We had dinner together the night before I came here ('to the camp'). We were talking about things that are none of your concern./ When we were talking, si Bubker and I, we only referred to matters that are of greater concern to us than to you or to anyone else.
- Rashid: You're sure you haven't told Uncle Bubker or ...
- Doctor: Don't interrupt me, (my) son Rashid, let me finish my speech first. I want you to know ('I told you') that I have some observations about you ('I want to make to you now'). What you wrote in your diary /was a/ good idea, but you describe your father, si Omar, as /if he were/ a (man) stranger whose assistance is unwelcome to you ('whom you scorn to have meet your needs and necessities') or else as /if he were/ a needy /man/ with no income to meet your and **his** family's needs./ Aren't you becoming a man who always lives in his imagination and daydreams ('matters easy to undo')? I wonder if I should understand that you believe your father to be a man without importance.

Text III. A. (cont.)

Rashid: Please ('God keep you!'), Uncle, I understand; I cannot talk with you now, but I shall write you a letter. You'll get it in two days. Then you shall be able to pass judgment on me and on my father. I shall explain everything to you. I want my father to know the truth, too.

Doctor: (So eat now; don't stay hungry ('with hunger')).

Rashid: I've had enough, Uncle. It's time to go ('this is the time, let's go') back to the camp, so I can attend the general weekly meeting.

Text III. B.

Adviser: Rashid, change your clothes quickly and join me ('come to me') at the headquarters tent.

Rashid: Yes, sir ('professor'). I had to do the dishes with Hassan, sir.

Advisor: I ordered Najib to help him today./ Tomorrow starts the week Najib will be in the kitchen. You will have to keep those on duty to make up for your absence today. Did you hear me?

Rashid: Yes, sir.

Advisor: All right! Come to me right away before the general meeting starts. Rashid, the doctor is very satisfied with you, and so am I. What you need now is to have self-confidence and hope in the future Listen to me carefully. You've now gotten the primary school diploma ('the primary certificate'), you will go on to ('mount') secondary school. That is good./ And you see, I myself, your uncle, your father's brother, I started my life as a country instructor, and since then, I have been climbing up the ladder ('in the grades') to become a college professor./ And look, the doctor himself, this friend of ours, you remember ('isn't it true that') he only graduated from secondary school ('he left after the baccalaureate only'). See how what he has achieved just by himself ('by his own efforts'), no one helping him. I want you, Rashid, to take him as an example and to be of good will.

Rashid: Yes, sir; I do have good will, and I know that a good future must be worked for ('good future doesn't come to people, the person goes to the good future')/ Also, I have made my decision.

Text III. B. (cont.)

Advisor: Thank you, son./ Then, your duty this week is to write about your ambitions in the future, agreed?

Rashid: All right, sir./ That is what I was going to do.

Advisor: Well, it doesn't matter now./ Go /and/ ring the bell for the meeting so that the children gather in the ground. I'll be joining you soon./ Rachid, ...

Rashid: Yes, sir.

Advisor: Go see if those on duty at the kitchen have tea ready.

Rashid: Yes, sir.

Advisor: O.K., hurry up (you people).

Text III. C.

General Advisor: on the meeting ground

General Advisor: All right! (The camp song. The children sing. One of them plays the lute.) Every patrol chief (six boy-scouts under one older and more experienced boy) has submitted his weekly report to me except the lion patrol. Why?

One of the boys: The lions' chief, sir, has been in the hospital for two days.

General Advisor: I know. However, you know that when the chief is absent, his second i.e., lieutenant substitutes for him. Who is the lions' second?

Boy: Here, sir! / My report will be ready before dinner time.

General Advisor: You will be reported tardy. Since this is your first mistake, there will be no further punishment. But be careful.

Boy: Thank you, sir. / I shall always do my duty.

General Advisor: The second point deals with the activities, the cleanliness and the discipline ('order'). I congratulate the patrol which won the camp's prize this week. I congratulate all of you boy scouts, and particularly the winners, that is to say ('which is') the "Cock's Patrol". (All present applaud, and a boy imitates the cock, and all laugh)./ The winning patrol will go this week, the boy scouts and their chief, to glide, here at the Ifran airport, tomorrow at 9:30. The third point, the campfire will be next week. Each patrol will have to perform games, dances and songs. You will have two hours every day to rehearse, as of tomorrow. / You can read the schedule,

Text III. C. (cont.)

it's on the Bulletin board. Any questions?/ Take turns
('in turn'); raise your hand first.

Boy: Are there going to be any excursions in the forest this week?

General Advisor: You can read everything on the weekly schedule.

Boy: Sir, when can we go to see the chief of the "Cocks"?

General Advisor: He'll be out of the hospital tonight. He's completely recovered./ Now (let's go) let's have the camp's song once again, and now everybody to his work./ Scouts forever!

Scouts: (all scouts) Ready!

General Advisor: The meeting is over.

Text III. D.

Hassan: Rachid, where did you go with that man in the red car ('you and that man possessor of car')?/ (Oh!) I've only seen two other cars like it in the whole city of Fez. Is it true that he is a doctor? Is he really your uncle? (Please) tell me the truth!

Rachid: Yes, he's a doctor, but he's not my uncle. I just call him uncle./ Hassan, I'll be staying late tonight writing a very important letter. Please let me borrow your flashlight.

Hassan: Where is yours? Mine needs new batteries. It's very weak ('it only lights around itself').

Rachid: That doesn't matter. Mine was taken by the night guard. He caught me when I was hiding it under the blanket and writing. He took it away.

Hassan: Maybe you want him to confiscate mine, too! No, sir! ...

Rachid: I've asked him permission to stay up until 10:30, and he agreed.

Hassan: Well, don't use my batteries all up at once. I don't have the money to buy new ones.

Rachid: My word of honor: no longer than a half hour!

Hassan: If you can make them last a whole half hour, you'll be very happy! I'll give it to you after dinner. What kind of letter are you going to write tonight? Can't you write it during the day?

Rachid: I don't have the time during the day. I have to finish something this evening./ Hassan, do you have a thirty-franc stamp?

Hassan: I have two left.

Rachid: May I buy one of them ('Sell one to me')?

Text III. D. (cont.)

Hassan: Then I'll have the money to buy new batteries (for my flashlight)./
Heh! it's 5:45. Put a big piece of wood on the fire. I'm afraid dinner won't be cooked today!

Rashid: It's already cooked. What else do you want? tt

Hassan: Can't you see, there's too much sauce in the pot.

Rashid: Well, you are the one who put in a lot of water and too much oil.

Hassan: Let's take some of it out with the ladle and throw it away ('on the ground').

Rashid: What a Funny cook you are!

- Text IV. A. The doctor on the phone with Mr. Omar.
- Doctor: Hello, hello, Mr. Omar, this is ...
- Omar: Hello, doctor. It's been a long time! It's really a shame.
Did we do anything wrong? There is nothing that we can remember ...
- Doctor: Not at all, Mr. Omar. Well, you know ...
- Omar: Believe me, my wife and the children don't ask questions about their brother Rashid whom they haven't seen for such a long time, but they keep saying, 'Why doesn't uncle come to see us any more?' ... / Were you out of town, Mr. So-and-so?
- Doctor: No, except on Sundays when I would drive a few miles out of town ('in the vicinity').
- Omar: Actually, I called you on Sunday, because you had not been around, but I got no answer.
- Doctor: How is business, Mr. Omar?
- Omar: Not so bad, thank God.
- Doctor: How is the baby girl, Amal? Are the children in good health?
They are ('this is') a favor from God!
- Omar: Well, you are not accustomed to inquire about us from a distance, as a stranger (to us), so to speak./ Our ('that') home is your home, as always; (and) you know how we feel about you.
- Doctor: There is no doubt about that, Mr. Omar.
- Omar: Well, it's been almost fifteen days since we've been together.
We shall be expecting you at 7:00 o'clock this evening.
- Doctor: God willing./ Say, Mr. Omar, don't you miss the young man Rashid?

Text IV. A. (cont.)

- Omar: You know how it is ('the whole truth'). We don't have a minute's rest ('we cannot enjoy a little while to rest'). Little Amal acts as though she were dying ('gives us signs of death') every day. She refuses her mother's milk and the (feeding) bottle as well. She keeps crying ...
- Doctor: Take her to the doctor, All children need medical care.
- Omar: We have nobody to take her to the doctor.
- Doctor: Can't her mother do it if you can't afford a home call? Dr. Behluli visits with you quite often; he is a good friend of yours ('he loves you so much'), and he is fond of your children, so ...?
- Omar: Well, God will provide. Life is all suffering. We are expecting you this evening.

Text IV. B.

The doctor, thinking to himself:

I'm beginning to see in what Mr. Omar says the things Rashid wrote me in his letter.... He [Omar] never complained to me or acted in the way Rashid wrote about. Rashid is right. When I myself was a boy, I used to observe that my father had two personalities--in the street, with people, he would always laugh and praise God and tell me 'son, go home, do your lessons and be a good student! / I was also clever. When I needed money, shoes or clothes, I would tell him [so] in the street when he was with his friends, and I found him happy [to have me do so.] / Yes! And at home, when my father would come, I wouldn't move or say anything ('would watch my arms, legs and tongue'). / Yes. It seems just yesterday, just like a dream! / I think that Rashid is going through the same experiences I went through fifteen or sixteen years ago. But I'm not worried about him. He knows what's best for him ('his own interest'). However, I don't think I should hand over this letter I have in my pocket in person ('from hand to hand') to his father. He might be hurt or something. Let me read that letter again and see what Rashid means. (He reads the letter that Rashid sent him from the camp.) ... Oh, he does say 'I have no objection should you want to show it to father', so I'm going to hand this letter over to Mr. Omar this evening after dinner at his house.

(The telephone rings)

Text IV. B. (cont.)

Hello! Who's this? Oh, Mr. Omar, I was just thinking of you ... No. That's right, I'll be with you at seven ... Oh, all right, that's a good idea, too. I'll pick you up where you work, and we'll go together. Or shall we meet at our usual cafe at 6:30? That's a good suggestion ('that too is an opinion'). You'll find me there from six on. See you! /

(He thinks to himself)

Poor Mr. Omar, a very good man, straightforward, though not all that intelligent! ... He hasn't had anyone to advise him. The true situation ('truth') will be clear to me after I give him this letter. Rashid has asked me to be an intermediary between him and his father.

Text IV. C.

- The doctor is getting ready to welcome Mr. Omar. He is giving orders to his maid Kanza
- Doctor: Kanza, I'm going to ask a favor of you today ('I'm going to bother you').
- Kanza: No /bother at all/, sir. I'll do anything you want, sir.
- Doctor: Thank you; /It's/ just /that/ today a friend of mine is having dinner with me here. Can you come back around 4:00 p.m. to cook for us?
- Kanza: With pleasure, sir. Everything (you want) will be ready.
- Doctor: There is some meat in the refrigerator. Cook it the Moroccan way, with vegetables and sauce.
- Kanza: I'll also make some salad for you, sir, with green peppers and tomatoes.
- Doctor: Very good, thanks. Also, this person doesn't like soup mix from the bag, or canned soup, either. Make some soup, about three or four bowls with lentils, peas and cut /meat/.
- Kanza: Better, sir, I'll make /some of/ our light soup with noodles and potatoes. It'll be light.
- Doctor: As you wish, Kanza.
- Kanza: All right, sir. Don't worry; everything will be as you wish./ Do you want to use the silverware, sir?
- Doctor: No, no, no! We are going to use our fingers as /traditional/ people do. You'll be waiting on us if you don't mind staying. Then as soon as we have finished, you can go.
- Kanza: My pleasure, sir. I'll be back at four o'clock.

Text IV. C. (cont.)

- Doctor: Here. (he gives her money), bring back (in your hands) a kilo of apples and one of bananas; (see) if there is no Ulmes (a mineral water) in the refrigerator; then bring two bottles.
- Kanza: There is still one and a half bottles /left/.
- Doctor: All right, bring one bottle of Ulmes and one big bottle of Coca-Cola./ Is anybody staying with your children?
- Kanza: I'll leave them with my mother, and I'll go after them when I'm finished. Don't worry, sir.
- Doctor: I'll pay you five more DH's over your /usual/ salary for the day. Also, beginning next Monday your salary will be raised by one DH; and I want you to come three times a week instead of two. Can you come on Mondays, Wednesdays and Fridays?
- Kanza: God keep you, sir. Yes, I will come without saying.
- Doctor: Well, you /should/ go now /so as/ to be back at 4:00.

Text IV. D.

Rashid and his father at the doctor's /the next day/

Doctor: Yesterday your father and I were watching that TV program you like, Rashid.

Rashid: Oh, yes, "Before the Exam" /you mean/. Some of the questions they ask (in it) are very important. However, sometimes the students do not show a real knowledge of the subject matter.

Omar: My son, I'm looking forward to the day when you, too, will be answering those questions, while the whole family will be watching you at home.

(Rashid glanced at the doctor before answering his father.)

Doctor: You know, Rashid, there are no more secrets. Your father knows everything, and the three of us are here to settle the whole question /once and/ for all. Embrace your father and tell him whatever remains on your heart, and ...

(Rashid embraces his father).

Doctor: Mr. Omar, tell Rashid what we talked about last night.

Omar: My son, Rashid, I want you to surpass all those of your age. What's past is past ('the past is dead'). The reasons for your past complaints have been buried (under the earth). From now on, my son, you will be the head of the family ('house-owner'). Whatever you need to continue your studies, you'll get ('is available'); there will be no more worries to bother you (in the house where you shall be).

Rashid: Worries, Dad, never enter a house if they are not looked for. They never get into a heart that does not accept them. Dad, you must put some order in your life ...

Text IV. D. (cont.)

Omar: You are right, my son. Sometimes I myself was able to realize that I was wrong, but nobody would correct me ('make me aware of it'). Now I have my son Rashid who can tell what is good and what is bad ('his interests') for him and his family.

(to Dr. ...): You see, I keep telling you to marry and have (your) children, so they can advise you ('because children always make their parents know') (the Dr. ... laughing).

Rashid: No, Dad, uncle needs no one to advise him. He can take care of himself, because he has a motto that goes:

"He who does not travel, does not get to know what people really are ('the truth of men')."